

1 OPTUŽENI NIKOLIĆ: /?Da/, gospodine sudija.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Gospodine Ljubomir
3 Borovčanin, isto pitanje za Vas.

4 OPTUŽENI BOROVCANIN: Da, mogu da pratim na jeziku.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Pandureviću, isto
6 pitanje. Možete li pratiti postupak na svom jeziku?

7 OPTUŽENI PANDUREVIĆ: Da, mogu, gospodine predsjedavajući.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I na kraju, gospodine Trbić,
9 možete li Vi pratiti postupak na svom jeziku?

10 OPTUŽENI TRBIĆ: Da, mogu, časni Sude.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Trbiću.
12 Zamolit ću najprije da se strane u postupku predstave. Ponajprije
13 Tužiteljstvo. Izvolite.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Tužiteljstvo zastupa Peter
17 McCloskey. Sa mnom je danas... su ljudi koji su poznati i postat će još
18 poznatima, naša referentica Janet Stewart, Antoinette Issa i Nelson
19 Thayer. A s nama su danas Melina de la Garza i Sara Murphy, koji su
20 naši... naše pravno osoblje.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vidim da Vi nastojite postići
22 jednakost po oružju.

23 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Obrana gospodina Živanovića se
24 predstavlja. /sic/

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan i Vama. Molim dalje da
26 se Obrana gospodina Beare predstavi.

27 G. MEEK: [simultani prevod] Christopher Meek,
28
29
30

1 su-branitelj i Nebojša Mrkić brane optuženog Bearu.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kakva je situacija s
3 gospodinom... Vi ste, naime, nedavno dobili odobrenje, tj. imenovani ste
4 za ko-branitelja.

5 G. MEEK: [simultani prevod] Tako je.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A gospodin Mrkić?

7 G. MEEK: [simultani prevod] On je pravni asistent iz Beograda, a
8 gospodin Ostojić nije uspio doći. On je tražio da gospodin Mrkić bude na
9 ovome ročištu, na ovoj sjednici. Ja sam prije ročišta tražio može li se
10 to učiniti, i molim časni Sud da mi kaže ukoliko treba ispuniti kakve
11 formule da se gospodinu Mrkiću odobri sudjelovanje na statusnoj
12 konferenciji.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je on imenovan od strane
14 Tajništva?

15 G. MEEK: [simultani prevod] Koliko ja znam, da.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako je tomu tako, onda ja više
17 neću postavljati pitanja. Hvala Vam, gospodine Meek.

18 G. MEEK: [simultani prevod] Hvala Vama.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Obrana Drage Nikolića, molim.

20 GĐA NIKOLIĆ: Dobar dan, časni Sude. Advokat Jelena Nikolić i ko-
21 advokat gospodin Stephane Bourgon, prezentiramo Odbranu gospodina Draga
22 Nikolića. Hvala.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vama i dobar dan Vam.
2 Molim da se predstavi Obrana Ljubomira Borovčanina.
3 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Dobro dan, časni Sude. Ja sam
4 Aleksandar Lazarević, a sa mnom je danas gospodin Miodrag Stojanović. Mi
5 zastupamo interese Obrane gospodina Borovčanina.
6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Lazareviću,
7 i dobar dan Vama i Vašem kolegi.
8 Molim da se predstavi Obrana gospodina Miletića, Radivoja
9 Miletića.
10 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ:[simultani prevod] Ja sam Natacha Fauveau-
11 Ivanović, odvjetnik gospodina Miletića.
12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo, i dobar dan
13 Vam.
14 Molim da se predstavi Obrana gospodina Gvere.
15 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Dragan Krgović, odvjetnik
16 gospodina Milana Gvere.
17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Krgoviću, i
18 dobar dan Vam.
19 Molim sada da se predstavi Obrana gospodina Pandurevića.
20 G. HAYNES: [simultani prevod] Peter Haynes, časni Sude, i Đorđe
21 Sarapa. Hvala.
22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vama, gospodine Haynes, i
23 dobar dan i Vašem timu.
24 Molim da se predstavi Obrana gospodina Milorada Trbića.
25 GĐA ROHAN: [simultani prevod] Dobro dan, časni Sude. Colleen
26 Rohan zastupa gospodina Trbića, a sa mnom je pravna referentica Marina
27 Akinova /fon./.
28 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo Rohan. Dobro
29 dan Vama i
30

1 Vašoj kolegici.

2 Ja ću zamoliti sve za suradnju zato što ovo neće biti lagana
3 statusna konferencija. Ima nas puno i svi ćemo imati ponešto za reći.
4 Pa, ako budemo surađivali, onda ćemo uspjeti ovu statusnu konferenciju
5 uspješno i okončati i to u što je moguće kraćem vremenskom roku.

6 Zadnja statusna konferencija, kao što znate oni koji su bili
7 ovdje, održana je 10. novembra prošle godine. Ja sam kao predraspravni
8 sudac prvotno donio raspored o održavanju druge statusne konferencije,
9 dakle, sljedeće po redu, za utorak, 7. marta ove godine. Međutim, došlo
10 je do nekih nepredviđenih događaja i zbog toga sam smatrao potrebnim da
11 se ta statusna konferencija ne održi određenoga dana, pa sam odredio
12 današnji dan kao alternativu. Promjena rasporeda je objavljena nalogom
13 kojega sam potpisao 23. marta... drugoga marta, a razlozi koji su
14 dani... ja vam još jedanput mogu ponoviti da se radilo ipak o
15 nepredviđenim okolnostima te o vrlo utemeljenim razlozima. Za javnost
16 koja prati današnji postupak htio bih reći da se statusne konferencije
17 vode temeljem pravila 65bis, a glavna svrha statusnih konferencija je da
18 se organizira kontakt među stranama u postupku kako bi se osigurala
19 ekspeditivna priprema suđenja. Osim toga, na statusnim konferencijama se
20 daje prilika svakome od optuženih da pred predraspravnim sucem oči u oči
21 iznese pitanja koja se odnose na njihovo bilo fizičko bilo mentalno
22 zdravlje, kao i na stanje u pritvoru. To su stvari o kojima se inače
23 sasvim slobodno i otvoreno razgovara. U pripremi za ovu statusnu
24 konferenciju, ja sam zatražio od svog višeg pravnog savjetnika da održi
25 dvije konferencije, dva sastanka u skladu s pravilom 65ter. Jedan od
26 takvih sastanaka je održan neposredno prije statusne konferencije koja

27

28

29

30

1 je trebala biti 3. marta, iako su i... smo i gospodin Von Hebel i ja
2 znali u tome trenutku da neće biti statusne konferencije dan nakon toga.
3 Drugi sastanak po pravilu 65ter, odnosno prvi je bio 6. marta, a drugi
4 sastanak je održan jučer 3. aprila ove godine. Gospodin Von Hebel me je
5 detaljno obavijestio o svemu o čemu se razgovaralo na ova dva sastanka
6 po pravilu 65ter. Napravio je bilješke tih razgovora i ja ću se pozivati
7 na neke od tih stvari dok danas budemo zasjedali.

8 Započet ću sa onim što nam ostaje otvoreno u smislu podnesaka,
9 dakle, neriješenih podnesaka. Iako ima jedan broj... izgleda da ih ima
10 dosta u ovome predmetu, u stvarnosti mislim da ih ima puno koji su
11 zajednički jedni s drugima, pa ću vam objasniti što ja predlažem kako da
12 se to riješi uz najveću količinu... uz najveću moguću procesnu
13 ekonomiju. Vi ćete se prisjetiti da je dana 11. novembra prošle godine
14 Tužiteljstvo podnijelo obavijest o podnošenju konsolidirane izmijenjene
15 optužnice u kojoj se nalazi tekst zajedničke izmijenjene optužnice
16 protiv svih optuženih u ovome predmetu. Ja sam zatim izdao nalog 7.
17 decembra 2005., i na osnovi njega, svi optuženi su trebali podnijeti
18 preliminarne podneske u vezi ili protiv forme konsolidirane izmijenjene
19 optužnice i to do 9. januara 2006. Svi optuženi su tako i učinili osim
20 Vas, gospodine Beara. Tužiteljstvo je zatim podnijelo konsolidirani
21 odgovor dana 23. januara ove godine, a nakon tog konsolidiranog odgovora
22 smo dobili nekoliko replika optuženih, dakle, kratko iza toga.
23 Dvadesetdrugoga marta ove godine, dakle, govorimo o vremenu koje je bilo
24 tek nedavno, dakle, 23. marta Tužiteljstvo je podnijelo prijedlog

25
26
27
28
29
30

1 izmjena na optužnicu u vezi samo s jednim optuženim. To se odnosi na
2 Vas, gospodine Borovčanin. Zatim, 29. marta 2006., što znači tek negdje
3 prije tjedan dana, Tužiteljstvo je podnijelo zahtjev za izmjenju
4 optužnice u vezi, odnosno u smislu presude Žalbenoga vijeća u predmetu
5 *Stakić* od 22. marta 2006. Ovaj zahtjev ima za cilj da se iz
6 konsolidirane izmijenjene optužnice izbriše svako pozivanje na koncept,
7 odnosno koncepciju posrednog i/ili neposrednog sudioništva, te da se u
8 istu umetnu dvije forme, dva oblika udruženog zločinačkog poduhvata.
9 Naime, zločinački... udruženi zločinački poduhvat sa dogovorom i
10 udruženi zločinački poduhvat sa zajedničkom nakanom.

11 Samo bih htio spomenuti, ja nisam... da nisam imao vremena
12 pregledati ih zato što su one stigle meni na stol danas dok sam radio u
13 jednom drugom predmetu. No, ja sam danas dobio potvrdu Tajništva o Vašem
14 imenovanju za ko-branitelja, gospodine Meek. I također sam dobio
15 konsolidirani odgovor tužitelja na zahtjev generala Miletića za
16 odobrenje pristupa povjerljivih materijala... materijalima u predmetu
17 *Perišić*, te zahtjeve... zajednički zahtjev gospodina Gvere, Pandurevića,
18 Nikolića i Beare, koji su također povezani sa još nekim drugim
19 podnescima koje imamo. Također sam danas u toku dana zaprimio zahtjev,
20 odnosno obavijest Obrane Vinka Pandurevića o spajanju podnesaka sa
21 generalom Gverom za traženje povjerljivih dokumenata iz predmeta
22 *Milošević*, što je opet povezano sa već postojećim podnescima, kao i
23 podnesak generala Gvere za odobrenje povjerljivih dokumenata iz predmeta
24 *Milošević*. To ide sa ovim drugim zajedno i, naravno, o ovim pitanjima
25 ćemo morati također razgovarati dok budem pripremao odluku o neriješenim
26 podnescima. Međutim, htio bih jasno kazati da sada nije pravi trenutak

27
28
29
30

1 za ulazak u raspravu o svim podnescima koji se odnose na formu
2 optužnice. Ima ih nekoliko, kao što vi znate. Umjesto toga, namjera mi
3 je, nešto kasnije danas u tijeku ove statusne konferencije, donijeti i
4 daljnji usmeni nalog za podnošenje odgovora i replika kako bi se meni i
5 drugim kolegama iz Raspravnoga vijeća koji rade na ovom predmetu
6 omogućilo prvo, donošenje konsolidirane odluke po svim neriješenim
7 podnescima na optužnicu. Mi vrlo naporno radimo na tome, ali do odluke
8 žalbenoga vijeća u predmetu *Stakić* imali smo jedan konkretni podnesak
9 koji se bavio sudioništvom, tako da smo učinili puno posla, neću reći
10 nizašto, ali to nas je zapravo spriječilo u donošenju zaključka po
11 drugim pitanjima o kojima sada treba donijeti zaključke. Ali ja vas
12 uvjeravam da ćemo riješiti sva neriješena pitanja koja su nam još
13 ostala.

14 Ovaj nalog kojega ću donijeti za par minuta... iznijeti za par
15 minuta također donosi i odluku po odgovoru kojeg je dala Obrana
16 gospodina Gvere u vezi sa izmjenom optužnice od 30. marta 2006., koju
17 imam ovdje sa sobom ukoliko se budem morao na nju pozivati, kao i na
18 podnesak optuženoga Borovčanina od 31.3.2006., dakle, od samo... prije
19 samo nekoliko dana, u kojem se traži produženje roka. Htio bih naglasiti
20 da će ovaj usmeni nalog kojega ću uskoro iznijeti... ima za cilj da se
21 od strana... svih strana u postupku dobiju odgovori istovremeno i to o
22 oba pitanja temeljem pravila 50, dakle, u vezi s time hoće li Optužba
23 dobiti dozvolu da se izmjeni optužnica, kao i bitni materijalni
24 komentari temeljem pravila 72 u vezi s bilo kakvim navodnim nedostacima
25 u formulaciji predložene izmijenjene optužnice. Što znači da ćemo
26 nastojati jednim

27
28
29
30

1 udarcem pokušati ubiti što je moguće više muha, a ja računam na suradnju
2 sviju.

3 Rekavši to, ja ću sada iznijeti svoj usmeni nalog. Ja, Carmel
4 Agius, predraspravni sudac u ovome predmetu i u predraspravnome
5 podnesku, uzevši u obzir sve podnesene dokumente do sada u vezi sa
6 formom konsolidirane izmijenjene optužnice, koju je podnijelo
7 Tužiteljstvo 11. novembra 2005. godine, i uzevši u obzir da procesna
8 ekonomija među ostalim nalaže da se donese... da Raspravno vijeće donese
9 jednu konsolidiranu odluku ne samo u vezi sa svim podnescima koji se
10 odnose na konsolidiranu izmijenjenu optužnicu samu nego i na sve daljnje
11 argumente i podneske na koje se sada pozivam u vezi sa predloženim
12 izmjenama Tužiteljstva i podnošenja istih od 22. marta i 29. marta,
13 temeljem pravila 50, 72, 126bis i 127 nalažem sljedeće. Da, prvo, svi
14 optuženi podnesu konsolidirani odgovor na tužiteljev zahtjev za izmjenu
15 optužnice u smislu presude Žalbenoga vijeća u predmetu *Stakić* od 22.
16 marta 2006., koji je podnesen 29.3.2006., i da optuženi Borovčanin
17 također podnese odgovor na tužiteljev zahtjev za izmjenu optužnice u
18 vezi s Ljubomirom Borovčaninom, koji je podnesen 22. marta, i to
19 najkasnije do srijede, 12. aprila 2006. u vezi sa izdavanjem izmjena
20 temeljem pravila 50 (A) (i) (C) i u vezi svih navodnih nedostataka u
21 obliku predloženih izmjena temeljem pravila 72.

22 Drugo, nalaže se Tužiteljstvu da podnese, ako želi, konsolidiranu
23 repliku, dakle, jednu konsolidiranu repliku na odgovore Obrane do
24 srijede, 19. aprila 2006. Nadamo se da će vijeće nakon toga biti u
25 mogućnosti donijeti jednu konsolidiranu odluku koja će pokrivati sva do
26

27

28

29

30

1 sada rečena pitanja i podneske, plus ove nove do kojih će doći nakon
2 podnošenja podneska optuženog Borovčanina i nakon uloženog podneska
3 Optužbe.

4 Pred nama se nalazi takođe i podnesak optuženog Miletića, koji se
5 odnosi na zahtev za privremeno puštanje na slobodu koji je podnesen 30.
6 januara 2006. godine. Po ovom pitanju vodim razgovore sa drugom dvojicom
7 sudija u Sudskom veću i mi ćemo odluku po ovom zahtevu doneti u
8 odgovarajuće vreme.

9 A to se isto odnosi i na skoro potpuno istovetni zahtev optuženog
10 Borovčanina. Mi, dakle, o tome vodimo diskusiju i bićemo u mogućnosti da
11 vam uskoro damo svoju odluku.

12 Optuženi Miletić je 22. marta /u engleskom transkriptu: 21.
13 marta/ 2006. godine zatražio, odnosno podneo zahtev za prevođenje
14 predraspravnog podneska Tužilaštva na B/H/S, a vreme kada bude... i
15 vreme, odgovarajuće vreme, koje će se omogućiti optuženom nakon što
16 dobije prevod kako bi mogao da podnese svoj predraspravni podnesak.

17 Nekoliko drugih su-optuženih su se priključili ovom zahtevu. Nije
18 potrebno da ponavljam svaki od ovih pojedinačno. I ovaj zahtev
19 razmatramo i već smo dosta daleko pođmakli u tome. I ustvari, mislim da
20 ćemo uskoro moći o tome da odlučimo. Nacrt je skoro gotov.

21 I na kraju, postoji još jedan zahtev i to optuženog Miletića,
22 koji je nedavno podnesen 28. marta 2005. godine, u kome se traži, prvo,
23 prevod na B/H/S dva druga podneska koje je Tužilaštvo najavilo da će
24 podneti. Jedno od tih je podnesak o dogovorenim činjenicama, odnosno
25 usaglašenim činjenicama, a drugo se odnosi na prihvatanje izjava svedoka
26
27
28
29
30

1 po pravilu 92bis. I drugo, gospodin Miletić je takođe zatražio da mu se
2 omogući vreme nakon što dobije te prevode kako bi mogao da dâ svoj
3 odgovor.

4 Čak i u vezi sa ovim podneskom gospodina Miletića 28. marta, i
5 ovom se zahtevu priključilo nekoliko su-optuženih. Nije potrebno da
6 ponavljam sva njihova imena. I samo da kažem da ćemo i o ovome doneti
7 odluku. Manje-više već se nalazimo u istoj fazi, jer se manje-više radi
8 o istom principu koga se pridržavamo, i nadamo se da kada damo svoju
9 odluku, odnosno saopštimo svoju odluku po zahtevu od 21. marta, da ćemo
10 biti u mogućnosti da to učinimo i za odluku... i za zahtev od 28. marta,
11 osim u slučaju da tu svoju odluku spojimo u jednu jedinstvenu odluku, o
12 čemu još nisam doneo krajnji... krajnju odluku.

13 Pre nego što pređem na sledeći deo, samo da pitam da li bilo ko
14 od vas ima bilo kakvih pitanja o ovome što sam do sada rekao, pre nego
15 što pređemo na pitanja obelodanjivanja?

16 Vidim da nema ničega. Prelazimo onda na pitanja obelodanjivanja.
17 Potpuno sam... upoznat sam do kraja sa razmenom između procesnih
18 stranaka i o onome o čemu se razgovaralo na ona dva sastanka po pravilu
19 65ter, koje sam već pomenuo, a gospodin Von Hebel me je obavestio o
20 tome. I ja nameravam da se samo pozabavim onim pitanjima obelodanjivanja
21 koja možda treba dodatno... o kojima nešto treba dodatno reći.

22 Najpre, prvo se odnosi na obelodanjivanje po pravilu 66 (A)(ii).
23 Obavešten sam, otprilike ima 20 do 25 dodatnih izjava svedoka koje su
24 pripremljene. Tu se govori i o stručnim svedocima i o svedocima 92bis, i
25 gospodin Von Hebel je obavešten od Vas, gospodine McCloskey, da je... da
26 će obelodanjivanje u ovoj kategoriji biti završeno do sredine aprila.

27
28
29
30

1 Hteo bih samo da sada od Vas dobijem i formalnu potvrdu da je to tako.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, mi zaista nameravamo da
3 učinimo sve da to tako bude. Sada se samo rade još transkripcije i
4 izveštaji i mi smo skoro pri kraju ovog posla. Nastojimo da koristimo,
5 naime, i resurse iz predmeta *Krajišnik*, odnosno tima *Krajišnik* i nadamo
6 se da će nam to biti od pomoći. Uskoro bi trebalo da to i obavimo.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, ja ću nastojati da Vam u
8 tome pomognem, gospodine McCloskey, ali to ne zavisi samo od mene. Znam
9 da to Sudsko veće sada radi punom brzinom i znam da, naravno, imaju
10 ograničene resurse.

11 U redu. Dakle, da li Odbrana ima bilo kakve primedbe po ovom
12 pitanju obelodanjivanja po pravilu 66(A)(ii)? Samo govorim o tome. Vidim
13 da niko ne reaguje.

14 Malo se osećam ometenim zato što se preda mnom nalazi ovaj stub,
15 pa ne vidim gospodina Lazarevića i njegovog kolegu i gospodinu /sic/
16 Rohan i njenog pravnog referenta, pa ako je potrebno da mi na neki način
17 date znak, da mi skrenete pažnju na sebe, molim vas da se malo potrudite
18 da to učinite, jer ja vas ne vidim ovako direktno.

19 Dakle, obelodanjivanje po pravilu 68. Biću opet veoma konkretan.
20 Obavešten sam da je na sastanku 65ter od 6. marta bilo razgovora između
21 procesnih stranaka o korišćenju sistema EDS i mogućnosti da se
22 materijali Odbrani dostave na CD-ROM-u zbog poznatih nedostataka sistema
23 EDS. Dobio sam informaciju i molio bih samo da mi to potvrdite da
24
25
26
27
28
29
30

1 je u toku jučerašnjeg sastanka po pravilu 65ter, da su procesne stranke
2 obavestile mog stručnog pravnog savetnika da su... da će Tužilaštvo biti
3 u mogućnosti da dostavi sve materijale po pravilu 66 i 68 i to na
4 spoljnom, eksternom hard disku, tako da bi se time lako... tako da bi
5 oni lako imali dostupa tim materijalima pre... svim materijalima koji su
6 potrebni za suđenje.

7 Gospodine McCloskey, možete li nam potvrditi da je to tako?

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, mi smo se nedavno dogovorili
9 da ćemo veliki deo materijala moći direktno na hard disku da damo.
10 Mislim da smo to skoro priveli kraju. Nije još baš sve tamo. Još uvek
11 imamo neke kolekcije na EDS-u. Međutim, mislim da će najveći deo
12 kolekcija dokumenata biti stavljen na taj hard drajv i uveren sam da
13 ćemo to uspeti.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ima li nekih primedbi ili
15 reakcija Odbrane?

16 GĐA ROHAN: [simultani prevod] Kancelarija Tužilaštva je bila
17 krajnje od pomoći ovde Odbrani. Međutim, mislim da bi nam bilo korisno
18 da znamo otprilike bar neki datum kada ćemo dobiti te materijale, ako je
19 to nešto čime vi raspolažete.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, hoćete li
21 odgovoriti, molim Vas? Hvala, gospođo Rohan.

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mi nastojimo da taj datum bude
23 5. maj.

24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 91-92 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

utorak, 04. 04.2006.

Predmet br. IT-05-88-PT

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)

14 [Otvorena sjednica]

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo na otvorenoj sednici.
16 Sada ću uskoro doći na onaj ključni dio današnje statusne
17 konferencije a to je izjašnjavanje po optužnici. Ali prije nego što to
18 učinim, pokušat ću ukratko rekapitulirati one bitne točke koje su nas
19 dovele do ovoga trenutka. Već sam, dakle, bio rekao da je 11. novembra
20 prošle godine, Optužba podnijela svoju konsolidiranu izmijenjenu
21 optužnicu protiv svih prisutnih optuženih u ovome predmetu. To je bilo
22 nakon... pre... nakon odluke Raspravnog vijeća III u kojem sam i ja bio,
23 kojim se spojilo suđenje protiv svih optuženih u jedan veliki predmet.
24 Optužnica je prevedena na B/H/S, i prema informacijama koje imam
25 na raspolaganju, uručena je optuženima koji će uskoro... od kojih će
26 uskoro biti zatraženo da iznesu... da se izjasne po toj optužnici.

27
28
29
30

1 U međuvremenu, kako sam već ranije rekao, a ponavljam zato što
2 bih htio jedna stvar da bude jasna. U međuvremenu, najranije 22. ovoga
3 mjeseca, dakle, istoga dana kada je žalbeno vijeće donijelo presudu u...
4 presudu u žalbenom postupku u predmetu *Stakić*, Tužiteljstvo je podnijelo
5 zahtjev koji se odnosi samo na optuženoga Borovčanina, u kojem se traži
6 da se još detaljnije izmjeni konsolidirana izmijenjena optužnica i onda
7 točno tjedan dana kasnije, i to ponovno nakon donošenja odluke u
8 žalbenom predmetu *Stakić*, Tužiteljstvo je podnijelo sljedeći zahtjev o
9 kojem sam već govorio a kojim se ponovno traže daljnje izmjene
10 konsolidirane izmijenjene optužnice, i to tako što će se iz nje izbaciti
11 koncepcija sudioništva i ista zamijeniti koncepcijom udruženog
12 zločinačkog poduhvata u njegova dva oblika.

13 Međutim, ove izmjene su još uvijek u okviru djelovanja pravila
14 50, što znači da u vezi s time najprije treba saslušati strane u
15 postupku kako je već rečeno. Drugim riječima, još je rano uzeti u
16 razmatranje ova dva zahtjeva, odnosno njihov sadržaj i meritum,
17 budući... odnosno u svrhu ove... u kontekstu ove konferencije koju imamo
18 danas. Dakle, kako bi sve bilo jasno, ja ću tražiti da se optuženi
19 danas, odnosno neki od optuženih da se izjasne, i to na optužnicu koja
20 se nalazi u podnesku tužitelja od 11. novembra 2005, a o kojoj ja...
21 koju ja nazivam i koju svi zovemo konsolidirana izmijenjena optužnica.

22 Naravno, ukoliko dođe... ukoliko se dođe do rasprave u vezi sa
23 ovim podneskom i ukoliko to dovede do novih optužbi, onda će biti
24 potrebno izvršiti još jedno izjašnjavanje kada Raspravno vijeće donese
25
26
27
28
29
30

1 svoju pravomoćnu odluku s tim u vezi.

2 Dakle, takva je situacija sada. Zbog svega ovoga, ja ću vam
3 objasniti jednu stvar zato što ja hoću večeras poći na spavanje čiste
4 savjesti, dakle, i to što je više moguće, i zbog toga ću svakome od
5 optuženih objasniti razliku između izvorne optužnice i konsolidirane
6 izmijenjene optužnice, što znači da će svaki od optuženih biti zatražen
7 da se izjasni da li je kriv ili pak da nije kriv na točku... na svaku
8 točku optužnice u cijelosti.

9 Ja ću se najprije... ja ću se obraćati optuženima jednome po
10 jednome i, naravno, pitati ih kako se izjašnjavaju. I isto tako bih htio
11 biti siguran u sljedeće prije nego što to učinimo. Vi ste vjerojatno
12 primijetili da sam rekao da sam informiran da je ne samo konsolidirana
13 izmijenjena optužnica prevedena na B/H/S nego da je svaki od vas dobio
14 po jedan primjerak te optužnice na vlastitome jeziku. Ako bilo koji od
15 vas nije dobio konsolidiranu izmijenjenu optužnicu na svom jeziku, molim
16 vas ustanite i recite mi.

17 Pretpostavljam da ste svi dobili primjerak optužnice.

18 Htio bih također znati jeste li tu optužnicu pročitali. Ima li
19 neki od vas koji nije pročitao tu optužnicu, konsolidiranu izmijenjenu
20 optužnicu? Ako je netko nije pročitao, molim da se javi.

21 Da, vidim da gospođa Fauveau... oprostite, ja Vas nisam vidio
22 prije. Izvolite.

23 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Oprostite što Vas
24 prekidam, časni Sude.

25 Htjela bih samo reći da postoji treći prijedlog za izmjenu
26 optužnice uz odgovor Optužbe od 23. januara ove godine. Htjela bih reći
27 nekoliko riječi o tome. No, Vi biste vjerojatno htjeli

28
29
30

1 prvo završiti sa izjašnjavanjem po krivici, pa mi onda možda kasnije
2 dati riječ.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Ja znam za to. Hvala
4 Vam, gospođo Fauveau. Dopustite mi da dovršim ovo, pa ću Vam dati riječ
5 poslije.

6 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, temeljem pravila i
8 Statuta, ja sam odgovoran uvjeriti se da vi u potpunosti razumijete
9 optužnicu kao i narav optužbi koje vam se stavljaju na teret.

10 Da li itko od vas možda ne razumije optužnicu ili pak prirodu
11 optužbi koje su protiv vas iznesene i na koje ćete se uskoro
12 izjašnjavati?

13 Vidim da nijedan od šestorice optuženih ne reagira na ovo
14 pitanje.

15 Sljedeće, htio bih znati, odnosno znam da se o ovome pitanju
16 raspravljalo i jučer na sastanku po pravilu 65ter. No, iz vlastitih
17 razloga htio bih da mi svaki od vas potvrdi sljedeće. Da li vi želite da
18 se konsolidirana optužnica... izmijenjena optužnica čita u cijelosti ili
19 se pak odričete tog vašeg prava? Pravo, naime postoji i ukoliko bilo
20 koji od vas bude tražio da pročitamo cijelu konsolidiranu izmijenjenu
21 optužnicu, mi ćemo to i učiniti jer to moramo. No, naravno, ovo je pravo
22 kojega se vi možete odreći. Da li bi itko od vas htio da ja pročitam
23 čitavu konsolidiranu izmijenjenu optužnicu?

24 U redu. Gospođo tajnice, molim Vas unesite u spis da nijedan od
25 optuženih nije zatražio čitanje optužnice. Pretpostavljam, dakle, da se
26 vi odričete toga prava. To je, naime, jedini zaključak koji ja sada mogu
27 izvući. Ukoliko se ne slažete s ovim zaključkom, molim vas odmah mi
28 recite.

29 Dakle, konsolidiranu izmijenjenu optužnicu nećemo čitati, odnosno
30

1 smatrat ćemo da je pročitana.
2 Gospođo Fauveau, izvolite.
3 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Gospodine
4 predsjedavajući, ja bih htjela reći da je tužitelj predložio tri izmjene
5 optužnice - jednu 21. januara 2006, drugu 23. marta ove godine, i zadnju
6 29. marta. Ja sam shvatila da ove tri izmjene se rade kumulativno.
7 Problem koji se sada postavlja za Obranu, koja mora dati konsolidirani
8 odgovor na te prijedloge, je da Obrana mora sama pronaći točni tekst tih
9 prijedloga. Ja bih htjela, dakle, zatražiti da Vi od tužitelja zatražite
10 da podnese konsolidirani prijedlog svih izmjena. Ja nastojim naglasiti
11 da ja ne tražim da se pomaknu rokovi za odgovor, samo da tužitelj
12 podnese konsolidirani prijedlog ukoliko je to moguće do petka, dakle, do
13 kraja radnoga dana ovoga petka.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, što Vi
15 imate reći na ovo? Uzevši u obzir da ćemo danas obraditi sve ono što
16 imamo na osnovi konsolidirane optužnice od 11. novembra, zadnja dva
17 podneska od 22. i 29.3., konkretno ovaj od 29.3., to je nešto o čemu
18 ćemo morati donijeti odluku nešto kasnije.

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, ja mislim da je
20 podnesak jasan sam po sebi. Podnesci su relativno jasni. Ukoliko je
21 došlo do bilo kakve zbrke ili ako ja bilo kako mogu pomoći, ja mogu
22 razgovarati sa gospođom Fauveau i izvan sudnice. Ja ne vidim nikakvu
23 svrhu da se sve ponovno mijenja i da se ponovno piše i šalje. Mislim da
24 smo mi podnijeli što smo htjeli i da je to jasno.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, to sam razumio. Ukoliko
26 bude potrebno, ukoliko budete tražili da Raspravno vijeće bude rješavalo
27 po ovom pitanju,
28
29
30

1 pogotovo Vi, gospođo Fauveau, molim vas obratite se, napišite jedan *ad*
2 *hoc* podnesak, i onda ćemo mi sukladno tome donijeti odluku. Problem će
3 se svakako pojaviti definitivno kada budemo, dakle, mijenjali koncepciju
4 sudioništva zajedničkim, odnosno udruženim zločinačkim poduhvatom. I ako
5 govorimo o novim optužbama, morat ćemo znati o čemu govorimo, dakle,
6 hoće li biti nešto potrebno dalje napraviti i što. Jednako vrijedi i za
7 gospodina Borovčanina.

8 Dakle, u svakom slučaju ne bih htio prejudicirati stav Vijeća s
9 ovim u vezi zato što je to odluka. Ako se od mene bude tražilo da
10 donesem odluku, to će biti, naravno, u konzultaciji sa još drugih dvoje
11 sudaca, pa se ne mogu sada izjasniti.

12 No, u svakome slučaju... Da, gospođo Fauveau. Izvolite.

13 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Gospodine
14 predsjedavajući, prva izmjena koju predlaže tužitelj 23. januara 2006.
15 je izmjena koja se odnosi na točke 4 i 5. Te izmjene se odnose na tekst
16 ta dva paragrafa, odnosno te dvije točke optužnice. Očigledno je da
17 Obrana generala Miletića se ne protivi tim izmjenama. Problem je u
18 sljedećem. U zadnjoj predloženoj izmjeni 29. marta, te izmjene točaka 4
19 i 5 se ne nalaze, dakle, nema ih, što znači da je prilično teško Obrani
20 dati odgovor na sudioništvo ili pak na novi oblik udruženog zločinačkog
21 poduhvata ukoliko se tekst točke 4 i 5 jasno ne definira.

22 Ja sam shvatila da tužitelj stvarno misli da su sve izmjene
23 kumulativne naravi. No, ja mislim da Obrana... da nije posao Obrane da u
24 jednome prijedlogu traži jedan paragraf, u drugome drugi, u trećem
25 treći. Mi moramo, dakle, pred sobom imati sasvim jasan prijedlog
26 optužnice i, naravno, na jeziku optuženog kako bismo mogli na njega dati
27 odgovor. No, najbolje bi bilo... u najmanjem slučaju, dakle, moramo
28 imati jedan tekst na koji se može dati jasan i točan odgovor.

29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo Fauveau. Moj
2 stav s ovim u vezi nije isti... ni...nije...ne mijenja se [Oprostite,
3 ispravka prevoditelja] zato što ja sada ne mogu sam dati naznake o tome
4 što ja mislim zato što se radi o pitanju koje mora riješiti Raspravno
5 vijeće u cijelosti, dakle, u punome sastavu.

6 Dakle, ja ću se sada vama obraćati jednome po jednome.

7 Gospodine Popoviću, molim Vas ustanite.

8 Gospodine Popoviću, prije nego što Vas... prije nego što zatražim
9 da se izjasnite o krivici, htio bih Vam istaći da ukoliko Vi ne želite
10 se izjasniti na optužnicu, dakle, da li ste krivi ili ne, dakle, ako
11 hoćete ostati pasivni u ovome trenutku, ja na osnovi Statuta i pravila
12 imam obavezu u Vaše ime unijeti izjašnjavaње da niste krivi. Dakle,
13 situacija je takva. Što znači da Vi ni na koji način ne možete sebi
14 nanijeti štetu time što se nećete izjasniti.

15 Ponajprije htio bih Vam ukazati razliku između one prve
16 optužnice, koja je protiv Vas donešena, i konsolidirane izmijenjene
17 optužnice. Kada kažem prva optužnica, mislim na onu optužnicu s kojom
18 ste bili suočeni kada ste se prvi put pojavili pred Međunarodnim sudom.
19 Vi znate da je nakon toga došlo do naloga o spajanju, i zatim do
20 donošenja konsolidirane izmijenjene optužnice.

21 U toj prvoj optužnici Vi ste optuženi u točkama 1 (a) i (b) za
22 genocid ili alternativno za saučesništvo u počinjenju genocida. Optužba
23 za saučesništvo u genocidu je sada uklonjena iz optužnice kako bi se
24 izbjegla redundancija sa načinom odgovornosti za podržavanje i poticanje
25 temeljem članka 1 Statuta. Međutim, sada postoji druga točka 2 u
26 konsolidiranoj izmijenjenoj

1 optužnici koja Vas tereti sa nečim sličnim ali ipak različitim, a to je
2 udruživanje radi izvršenja genocida.

3 Isto tako, u prvoj optužnici ste bili optuženi za nečovječna
4 djela koja se sastoje od prisilnog premještanja bosanskoga muslimanskog
5 stanovništva iz Srebrenice... iz enklave u Srebrenici, kao i za progon,
6 uključujući i prisilni ... prisilno premještanje bosanskih Muslimana iz
7 enklave Srebrenica. Vi shvaćate, dakle, koja je tu sličnost, odnosno
8 zajednički nazivnih, ovih ... nazivnik ovih dviju optužbi u ovoj
9 optužnici. U konsolidiranoj izmijenjenoj optužnici, optužbe za prisilno
10 premještanje bosanskih Muslimana iz srebreničke enklave se odnosi ne
11 samo na žene i djecu nego je proširena na... uključujući prisilno
12 izvoženje autobusom muškaraca koji su navodno bili odvojeni u Potočarima
13 ili koji su bili zarobljeni ili koji su se pak predali iz kolone ljudi
14 koji su bježali iz enklave Srebrenica prema području Zvornika gdje su,
15 prema tvrdnjama Tužiteljstva, na kraju bili zarobljeni i pogubljeni.
16 Osim toga, konsolidirana izmijenjena optužnica na teret stavlja prisilno
17 premještanje bosanskog muslimanskog stanovništva iz enklave Žepa, čega
18 prije nije bilo, uključujući deportaciju muškaraca iz Žepe. Proširena je
19 i točka progona u konsolidiranoj izmijenjenoj optužnici u skladu s
20 ovime, a dodata je i optužba za deportaciju.

21 Vidite, ja Vam nastojim objasniti kako je optužnica promijenjena,
22 kako je izgledala prije i kako izgleda sada.

23 Ono što ću ja sada učiniti, gospodine Popoviću, a isto tako molim
24 i ostale optužene da prate što se događa zato što ću ovo učiniti nešto
25 kasnije za sve od vas, je sljedeće. Ja ću ići kroz ove
26
27
28
29
30

1 optužbe jednu po jednu i to onako kako sada stoje u konsolidiranoj
2 izmijenjenoj optužnici, i onda ću od Vas tražiti želite li se na te
3 točke optužbe izjasniti, i ako da, trebate se izjasniti da jeste ili da
4 niste krivi na svaku od ovih točaka ponaosob. Vaš odgovor, dakle, treba
5 biti samo - kriv ili nisam kriv.

6 Počet ću s točkom 1. Točka 1 Vas tereti za genocid kažnjiv prema
7 članovima 4(3)(a) i 7(1) Statuta Međunarodnog suda, što znači da ste Vi
8 optuženi za individualnu krivičnu odgovornost za genocid.

9 Kako se izjašnjavate na ovu prvu točku za genocid, da ste krivi
10 ili da niste krivi?

11 OPTUŽENI POPOVIĆ: Nisam kriv.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Niste krivi. Optuženi se
13 izjasnio da nije kriv. Točka 2 Vas tereti za udruživanje radi vršenja
14 genocida kažnjivo prema članovima 4(3)(b) i članu 7(1) Statuta
15 Međunarodnog suda. Ponovno ste optuženi za individualnu krivičnu
16 odgovornost.

17 Kako se izjašnjavate na drugu točku, naime, na udruživanje za
18 počinjenje genocida, da ste krivi ili da niste krivi?

19 OPTUŽENI POPOVIĆ: Ne, nisam kriv.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Optuženi je izjavio da nije
21 kriv. Tačka 3 Vas tereti za istrebljivanje, a to je zločin protiv
22 čovečnosti kažnjiv prema članovima 5(b) i 7(1) Statuta. Opet, radi se o
23 pojedinačnoj krivičnoj odgovornosti.

24 Kako želite da se izjasnite o svojoj krivici o ovom? Da li ste
25 krivi ili ne?

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI POPOVIĆ: Nisam kriv.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Optuženi se izja... je rekao da
3 nije kriv. Gospodine Lazarević, izvolite.

4 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude. Iz
5 transkripta se vidi da optuženi Borovčanin se izjašnjava o svojoj
6 krivici umesto optuženog Popovića.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, hvala Vam što ste nam na to
8 ukazali. Mislim da o tome treba da se povede računa i da se to izmeni u
9 transkriptu. Gospodine Borovčaninu, Vi ćete imati priliku da se
10 izjasnite i Vi o tome, a gospodin Popović nema pravo da Vas zastupa.

11 Dakle, za zapisnik da samo pojasnim ono što je gospodin
12 Lazarević... na što je gospodin Lazarević ukazao, a to je sasvim tačno.
13 Dakle, u transkriptu treba da stoji Popović a ne Borovčanin.

14 Tačka 4 tereti Vas za ubistvo, zločin prema čovečnosti kažnjiv
15 prema članovima 5(a) i 7(1) Statuta Međunarodnog suda.

16 Kako želite da se izjasnite po ovoj 4. tački - ubistvo?

17 OPTUŽENI POPOVIĆ: Nisam kriv.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nije kriv.

19 Tačka 5 Vas tereti za ubistvo, kršenje zakona i običaja
20 ratovanja. Ponovo vas tereti po članovima 3 i 7(1) Statuta.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Kako želite da se izjasnite, kriv ili niste krivi?

2 OPTUŽENI POPOVIĆ: Nisam kriv.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačka 6 Vas tereti za progone na
4 političkoj, rasnoj i verskoj osnovi, što je zločin protiv čovečnosti, a
5 ti progoni uključuju ubistvo, okrutno i nečovečno postupanje,
6 terorisanje civilnog stanovništva, uništavanje lične imovine i prisilno
7 premeštanje, a sva su ova dela kažnjiva prema članovima 5(h) i 7(1)
8 Statuta ovog Suda.

9 Kako želite da se izjasnite po ovoj 6. tački?

10 OPTUŽENI POPOVIĆ: Takođe nisam kriv.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nije kriv.

12 Tačka 7 Vas tereti za nehumana dela prisilno premeštanje, što je
13 zločin protiv čovečnosti kažnjiv prema članovima 5(1) i 7(L) Statuta
14 Međunarodnog suda.

15 Kako želite da se izjasnite po ovoj 7. tački, krivi ili ne?

16 OPTUŽENI POPOVIĆ: Ne, nisam kriv.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Popoviću.

18 Dolazimo sada do 8. tačke, koja Vas tereti za deportaciju. Već
19 sam objasnio kako je do ovoga došlo. To je zločin protiv čovečnosti
20 kažnjiv prema članovima 5(d) i 7(1) Statuta Međunarodnog suda.

21 Kako želite da se izjasnite po ovome, krivi ili ne?

22 OPTUŽENI POPOVIĆ: Ne, nisam kriv.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Sada molim da sekretar
24 unese u zapisnik

25

26

27

28

29

30

1 da se optuženi gospodin Popović izjasnio da nije kriv ni po jednoj od
2 ovih osam tačaka, kojima se tereti u konsolidovanoj izmenjenoj
3 optužnici.

4 Gospodine Popoviću, hvala. Možete sada sestati.

5 A sada ću zamoliti gospodina Bearu... Možete ostaniti na mestu
6 gospodine Beara. Kasnije ću Vas zamoliti da ustanete, sada možete
7 sedeti.

8 Vi ste pomalo u drugačijoj situaciji nakon ove konsolidovane
9 izmenjene optužnice, i pre nego što zatražim da se Vi izjasnite o svojoj
10 krivici, ja bih samo hteo da Vam objasnim razliku u odnosu na ranije
11 optužnice.

12 Ono što treba da Vam kažem je da je u ovoj izmenjenoj optužnici
13 Vi ste bili optuženi za nehumana dela, odnosno prisilno premeštanje i
14 progone, uključujući prisilno premeštanje bosanskog muslimanskog
15 stanovništva iz Srebrenice i to posredstvom prinudnog transportovanja
16 žena i dece autobusima na teritorije pod muslimanskom kontrolom, i
17 prisilnim premeštanjem autobusima muškaraca koji su odvojeni u
18 Potočarima, uhvaćeni, zatim kada su se predali iz kolone ljudi koja je
19 bežala iz Srebrenice do zborničkog kraja gde su, prema tužilačevim
20 navodima, bili uhvaćeni i pogubljeni.

21 U konsolidovanoj izmenjenoj optužnici, ova optužba, ovaj navod o
22 prinudnom premeštanju je proširen da se odnosi ne samo, dakle, na
23 bosansko muslimansko stanovništvo žepe već takođe i na deportaciju
24 muškaraca iz žepe. Navodi Tužilaštva su takođe prošireni u Vašem slučaju
25 u ovoj konsolidovanoj izmenjenoj optužnici, i prema tome, dodata je
26 optužba za deportaciju, pa Vas sada molim da ustanete, i sledićemo isti

27
28
29
30

1 postupak kao i ranije.

2 Da li razumete u čemu je razlika u Vašoj situaciji?

3 OPTUŽENI BEARA: /ne čuje se/

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Ponovo ću Vas pitati
5 kako se izjašnjavate, da li ste krivi ili ne, i molim Vas da samo
6 odgovorite sa kriv ili nisam kriv osim ukoliko ne želite...

7 Gospodine Beara, prevodioci mi kažu da ste previsoki pa Vas ne
8 mogu čuti. Ne, ne, sasvim je u redu. Samo malo glasnije govorite, molim
9 Vas, pa bi trebalo onda da mogu da Vas čuju. Da li ga sada čujete? Molim
10 Vas recite nešto, gospodine.

11 OPTUŽENI BEARA: Da li me čujete sad? Čujete li me? Pa, uključeno
12 je. A sada? Sada? Sada?

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Dakle, tačka 1,
14 gospodine Beara, tereti Vas genocidom koji je kažnjiv prema članovima
15 4(3)(a) i 7(1) Statuta ovog Međunarodnog suda. Kada kažem 7 (1), to
16 znači da Vas tereti pojedinačno, dakle, Vas lično za pojedinačnu
17 krivičnu odgovornost.

18 Kako želite da se izjasnite po ovoj 1. tački za genocid, krivi
19 ili niste krivi?

20 OPTUŽENI BEARA: Nisam kriv.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačka 2 Vas tereti za
22 udruživanje radi vršenja

23

24

25

26

27

28

29

30

1 genocida, koji je kažnjiv prema članovima 4(3)(b) i 7(1) Statuta.

2 Kako se izjašnjavate po ovoj 2. tački, krivi ili ne?

3 OPTUŽENI BEARA: Ne, nisam kriv.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačka 3 Vas tereti za
5 istrebljivanje. To je kažnjivo prema članovima 5(b) i 7(1) Statuta.

6 Kako se izjašnjavate po ovoj 3. tački za istrebljenje? Da li ste
7 krivi ili ne?

8 OPTUŽENI BEARA: Nisam kriv.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačka 4 Vas tereti za ubistvo,
10 što je zločin protiv čovečnosti koji je kažnjiv prema članovima 5(a) i
11 7(1) Statuta Međunarodnog suda.

12 Kako želite da se izjasnite po ovoj 4. tački ubistva kao zločina
13 protiv čovečnosti? Da li ste krivi ili ne?

14 OPTUŽENI BEARA: Nisam kriv.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačka 5 Vas tereti ponovo za
16 ubistvo ali kao kršenje zakona i običaja ratovanja što je kažnjivo prema
17 članovima 3 i 7(1) Statuta ovoga suda.

18 Kako se izjašnjavate po ovoj 5. tački za ubistvo?

19 OPTUŽENI BEARA: Nisam kriv.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačka 6 Vas tereti za progone na
21 političkoj, rasnoj i verskoj osnovi što je zločin protiv čovečnosti,
22 uključujući ubistvo, okrutno i nečovečno postupanje, terorisanje
23 civilnog stanovništva, uništavanje lične imovine i

24

25

26

27

28

29

30

1 prisilno premeštanje kažnjivo prema članovima 5(h) i 7(1) ovoga Statuta.

2 Kako se izjašnjavate? Da li ste krivi ili niste krivi?

3 OPTUŽENI BEARA: Nisam kriv.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačka 7 Vas tereti za nehumana
5 dela, prisilno premeštanje što je zločin protiv čovečnosti kažnjiv prema
6 članovima 5(i) i 7(1) Statuta ovoga suda.

7 Kako se izjašnjavate? Da li ste krivi ili niste krivi?

8 OPTUŽENI BEARA: Nisam kriv.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I na kraju, tačka 8 deportacija,
10 zločin protiv čovečnosti kažnjiv prema članovima 5(d) i 7(1) Statuta
11 Međunarodnog suda.

12 Kako se izjašnjavate? Da li ste krivi ili ne?

13 OPTUŽENI BEARA: Nisam kriv.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Beara. Možete
15 sada sestati.

16 A molim gospođu sekretar da unese u zapisnik da se optuženi Beara
17 izjasnio da nije kriv ni po jednoj od osam tačaka optužnice koje su
18 iznešene protiv njega u konsolidovanoj izmenjenoj optužnici.

19 A sada molim Dragu Nikolića da bude... da pažljivo sluša. Možete
20 sedeti za sada. Ja ću Vam objasniti razliku između prvobitne optužnice i
21 konsolidovane izmenjene optužnice. U prvobitnoj optužnici, Vi ste bili
22 optuženi po tačkama 1(a) i (b) za genocid ili alternativno za
23 saučesništvo u genocidu, što je vrlo slično optužbama Vašeg kolege
24 Popovića. Ova optužba za saučesništvo u genocidu je sada uklonjena iz
25 optužnice kako bi se izbeglo preklapanje sa vidovima odgovornosti u
26

27

28

29

30

1 pomaganju i podržavanju po članu 7 (1) Statuta. Međutim, sada postoji
2 nova tačka 2 u izmenjenoj i konsolidovanoj optužnici koja Vas tereti za
3 udruživanje radi vršenja genocida.

4 U prvobitnoj optužnici, takođe bili ste optuženi za progone a ne
5 izričito za prisilno premeštanje koje je bilo posebna tačka. Međutim, u
6 konsolidovanoj izmenjenoj optužnici, teretite se za progone, uključujući
7 i prisilno premeštanje bosanskog muslimanskog stanovništva iz Srebrenice
8 i Žepe, uključujući i deportaciju muškaraca iz Žepe. Prema tome,
9 optuženi ste za prinudno premeštanje i deportaciju, a to je isto, kao
10 što sam već objasnio, kao u slučaju gospodina Popovića.

11 A sada Vas molim da ustanete i ja ću Vas pitati o svakoj od ovih
12 osam tačaka kako se izjašnjavate.

13 Dakle, prva tačka Vas tereti za genocid kažnjiv prema članovima
14 4(3)(a) /u engleskom transkriptu: 5, 4(3)(a)/ i 7(1) Statuta ovog Suda.
15 Kada kažem 7(1), mislim na pojedinačnu krivičnu odgovornost.

16 Kako se izjašnjavate po ovoj tački 1 za genocid? Da li ste krivi
17 ili ne?

18 OPTUŽENI NIKOLIĆ: Nisam kriv.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačka 2 Vas tereti za
20 udruživanje radi vršenje genocida kažnjivo prema članovima 4(3)(b) i
21 7(1) Statuta.

22 Kako se izjašnjavate? Da li ste krivi ili ne?

23 OPTUŽENI NIKOLIĆ: Nisam kriv.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačka 3 Vas tereti za
25 istrebljivanje,
26
27
28
29
30

1 zločin protiv čovečnosti kažnjiv prema članovima 5(b) i 7(1) Statuta
2 Međunarodnog suda.

3 Kako se izjašnjavate? Da li ste krivi ili ne?

4 OPTUŽENI NIKOLIĆ: Nisam kriv.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačka 4 Vas tereti za ubistvo,
6 zločin protiv čovečnosti kažnjiv prema članovima 5(a) i 7(1) ovoga
7 Statuta.

8 Kako se izjašnjavate? Da li ste krivi ili ne?

9 OPTUŽENI NIKOLIĆ: Nisam kriv.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačka 5 Vas takođe tereti za
11 ubistvo ali kao kršenje zakona i običaja ratovanja kažnjivo prema
12 članovima 3 i 7(1) ovog... Statuta ovoga Međunarodnog suda.

13 Kako se izjašnjavate po ovoj petoj tački ubistva, krivi ili ne?

14 OPTUŽENI NIKOLIĆ: Nisam kriv.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačka 6 Vas tereti za progone na
16 političkoj, rasnoj i verskoj osnovi što je zločin protiv čovečnosti,
17 uključujući ubistvo, okrutno i nečovečno postupanje, terorisanje
18 civilnog stanovništva, uništavanje lične imovine i prisilno premeštanje,
19 koji su kažnjivi prema članovima 5(h) i 7(1) Statuta Međunarodnog suda.

20 Kako se izjašnjavate po ovoj šestoj tački progona, krivi ili ne?

21 OPTUŽENI NIKOLIĆ: Nisam kriv.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Niste krivi. Tačka 7 Vas tereti
23 za nehumana dela, prisilno premeštanje što je zločin protiv čovečnosti
24 kažnjiv prema članovima 5(i)

25

26

27

28

29

30

1 i 7(1) Statuta Međunarodnog suda.

2 Kako se izjašnjavate po ovoj sedmoj tački, krivi ili ne?

3 OPTUŽENI NIKOLIĆ: Nisam kriv.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I Tačka 8 Vas tereti za
5 deportaciju, što je zločin protiv čovečnosti kažnjiv prema članovima
6 5(d) i 7(1) Statuta Međunarodnog suda.

7 Kako se izjašnjavate po ovoj osmoj i poslednjoj tački za
8 deportaciju? Da li ste krivi ili ne?

9 OPTUŽENI NIKOLIĆ: Nisam kriv.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala, gospodine
11 Nikolić. Možete sestiti.

12 A gospođu Sekretar, Vas molim da unesete u zapisnik da se
13 optuženi Nikolić izjasnio da nije kriv ni po jednoj od osam tačaka koje
14 su iznesene protiv njega u konsolidovanoj izmenjenoj optužnici. Hvala.

15 Gospodine Ljubomir Borovčanin, molim Vas pazite i pratite ovo što
16 ću Vam sada kazati, jer je kod Vas situacija malo drugačija i šira nego
17 kod drugih, pa ćemo onda proći kroz uobičajenu proceduru.

18 U prvoj optužnici, Vi ste bili optuženi za saučesništvo pri
19 izvršenju genocida temeljem člana 4(3)(e), 7(1) i 7(3) Statuta. Kada
20 kažem 7(3), radi se o zapovjednoj odgovornosti, odnosno odgovornosti
21 nadređenoga, a 7(1) znači individualna krivična odgovornost.

22 Optužnica za saučesništvo u genocidu je izbačena iz konsolidirane
23 izmijenjene optužnice, i to zbog istih razloga kao i
24
25
26
27
28
29
30

1 kod Vaših kolega. U ovoj prvoj optužnici, Vi niste bili optuženi za
2 genocid po članu 4(3)(a).

3 Točka 1 konsolidirane izmijenjene optužnice, međutim, Vas tereti
4 za genocid koji je kažnjiv temeljem članka 4(3)(a) i 7(1). No, u ovom
5 slučaju se ograničava na poticanje i podržavanje genocida. A isto tako
6 po članku 7(3) Statuta ovoga Međunarodnog suda, što znači u Vašem
7 svojstvu nadređenoga.

8 Što se pak tiče točke 2, udruživanje radi izvršenja genocida,
9 kako stoji i u konsolidiranoj izmijenjenoj optužnici, iako se Vaše
10 ime... molit ću da i tužitelj pazi na ovo... iako se Vaše ime ne
11 pojavljuje prije paragrafa 34 i u paragrafima 34 i 35, koji se odnose na
12 točku 2, Vaše se ime nalazi na prvoj stranici konsolidirane izmijenjene
13 optužnice kao jednoga od optuženih koji se terete za genocid i
14 udruživanje u cilju počinjenja genocida.

15 Tužiteljstvo je u svojim odgovorima na zahtjeve Obrane temeljem
16 pravila 72 zatražilo da se doda i Vaše ime tamo gdje nedostaje u
17 paragrafima koji se odnose na točku 2 kako bi se pojasnilo da Vas se
18 tereti za udruživanje u svrhu počinjenja genocida. U skladu s time, od
19 Vas će se tražiti da se izjasnite i na optužbu iz točke 2, udruživanje u
20 svrhu počinjenja genocida.

21 U prvoj optužnici, Vi ste bili optuženi i za progon, uključujući
22 prisilno premještanje bosanskih Muslimana iz enklave Srebrenica. U
23 konsolidiranoj izmijenjenoj optužnici, optuženica za prisilno
24 premještanje se ne odnosi samo na žene i djecu nego i na prisilno
25 odvoženje autobusima muškaraca koji su bili odvojeni u Potočarima ili
26 zarobljeni ili koji su se pak predali iz kolone ljudi koji su bježali iz
27 enklave

28
29
30

1 Srebrenica prema području Zvornika gdje su na kraju bili zarobljeni i
2 pogubljeni. To ne tvrdim ja; to tvrdi Tužiteljstvo. To je nešto što tek
3 treba dokazati.

4 Osim toga, konsolidiranom izmijenjenom optužnicom se na teret
5 stavlja i prisilno premještanje bosanskog muslimanskog stanovništva iz
6 enklave Žepa, uključujući deportaciju muškaraca iz Žepe. U skladu s
7 time, optužba za progon je proširena i dodata je optužba za deportaciju.

8 Jeste li me jasno razumjeli, gospodine Borovčanin? Jeste li me
9 pratili?

10 OPTUŽENI BOROVCANIN: Da.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Možete sada ostati
12 stajati na nogama.

13 Ja ću sada proći točke optužnice jednu po jednu. Prva Vas tereti
14 za genocid kažnjiv temeljem članka 4(3)(a) i 7(1) Statuta, no ograničava
15 se na poticanje i podržavanje genocida, te po članu 7(3) Statuta
16 Međunarodnog suda.

17 Kako se izjašnjavate?

18 OPTUŽENI BOROVCANIN: Časni Sude, nisam kriv.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Točka 2 Vas tereti za
20 udruživanje radi izvršenja genocida kažnjivo temeljem člana 4(3)(b) i
21 7(1) Statuta Međunarodnog suda.

22 Kako se izjašnjavate... točku 2?

23 OPTUŽENI BOROVCANIN: Časni Sude, prije izjašnjavanja, mogu li da
24 kažem nešto po tom osnovu?

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, svakako.

2 OPTUŽENI BOROVČANIN: Optužnicu koju sam ja primio, znači,
3 poslednju do sad, u njoj mene nema u tački 2. Znači, u sadržaju tačke 2,
4 nigdje me nema. Jedino u naslovu optužnice sam stavljen zajedno sa
5 ostalima kao optuženi za tačku 2. Kasnije je obrazloženo da je to
6 tehnička greška zašto me nema u sadržaju. Međutim, meni je logičnije da
7 je tehnička greška zašto me ima u naslovu, jer me nigdje u sadržaju
8 tačke 2 nema. Tako da mi je vrlo teško da se izjasnim o tome, jer nisam
9 primio formu optužnice. Zamolio bih mog branioca da to obrazloži.

10 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Da, možda bih ja to mogao
11 pojasniti, časni Sude, ako mi dopustite.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, svakako. I hvala Vam što ste
13 nam iskazali svoju zabrinutost. Gospodine Borovčanin, dok budemo o ovome
14 razgovarali možete sjesti, a Vi, gospodine Lazareviću, imate riječ.
15 Izvolite.

16 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, prvo spominjanje
17 dodavanja novih optužbi protiv gospodina Borovčanina u točki 2 optužnice
18 nalazi se u podnesku tužitelja od 21.01. ove godine. Dakle, moj klijent
19 nije dobio to u optužnici iz mjeseca novembra. U svom podnesku se
20 odgovara da... tužitelj kaže, dakle, 21. januara da je tužitelj tražio
21 dopuštenje za izmjenu optužnice i to tako što će dodati ime gospodina
22 Borovčanina u točku 2 optužnice. I po tom zahtjevu Optužbe još nije
23 donesena odluka.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, mislim da... u stvari,
25 želite li odgovoriti na ovo, gospodine McCloskey, zato što nije to baš
26 onako kako ste vi iznijeli.

27 Naime, u podnesku stoji da Vaš klijent tamo jeste.

28
29
30

1 Dakle, on se spominje, ali ga se ne spominje konkretno svugdje gdje ga
2 je trebalo spomenuti. Takva je, naime, situacija. No, to je greška i
3 koliko sam ja razumio, to ne znači... ta greška nije u tome da je on
4 pogrešno spomenut negdje gdje ga nije trebalo spomenuti, nego da negdje
5 nije spomenut, ali da ne bi smjelo biti nikakve dvojbe u vezi s time da
6 li je on, odnosno da je uključen u točku udruživanje radi izvršenja
7 genocida.

8 Gospodine McCloskey, izvolite.

9 G. MCCLOSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da ste Vi to
10 točno interpretirali.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, situacija je, dakle,
12 takva.

13 Gospodine Lazareviću, izvolite.

14 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude, ja Vas
15 razumijem. Međutim, podnesak kojim se tražila dozvola za izmjenu
16 optužnice, a kojega je tužitelj podnio prije podnošenja izmijenjene
17 optužnice u mjesecu novembru, ne sadržava ime gospodina Borovčanina u
18 točki 2. Apsolutno nema nikakvoga objašnjenja u vezi sa upletenošću
19 gospodina Borovčanina u udruživanje radi počinjenja genocida.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Lazareviću,
21 izmijenjena optužnica na prvoj stranici počinje riječima da
22 Tužiteljstvo... tužiteljica, na osnovu ovlaštenja iz člana 18 Statuta
23 itd., optužuju među ostalima Vašega klijenta za genocid, udruživanje
24 radi vršenja genocida, što znači da nitko tu nema nikakve sumnje da je
25 konsolidirana izmijenjena optužnica namjerava baš to potvrditi.

26

27

28

29

30

1 Što se... Kao što se događa u mnogim situacijama i u mnogim
2 ustanovama, do grešaka dolazi u svim optužnicama. Izgleda da u točki 2,
3 kada pogledamo paragraf 34, njegovo ime nedostaje, ali Optužba ne daje
4 objašnjenje u smislu da je došlo do greške na prvoj stranici da se
5 njegovo ime nije trebalo pojaviti zajedno sa ostalima, nego je
6 objašnjeno da je došlo do greške u opisu, odnosno u popisu imena u
7 paragrafima 34 i 35, naime, da je njegovo ime trebalo biti tu uneseno
8 zajedno sa ostalima također.

9 Točno je da o tome nije donesena odluka još. Ja ni na koji način
10 ne želim sugerirati da je odluka donešena, no mislim da bi bilo
11 najsigurnije to učiniti na ovaj način: zatražiti od optuženoga da se
12 izjasni danas zato što mislim da bi bilo iluzorno smatrati da se radi
13 upravo o suprotnome, pogotovo ako pogledate neke paragrafe koji se
14 pojavljuju prije paragrafa 34, primjerice paragraf 33, zato što je... u
15 njemu stoji, dakle, da je uništenje žena, djece itd. nikada nije bilo
16 maknuto iz optužnice i nikada nije bila namjera Tužiteljstva da Vašega
17 klijenta ne tereti na to, jer on je i u prvoj optužnici bio optužen.

18 Tako da mislim da ne bi smio govoriti ništa više od toga.

19 Ja ću Vas pitati, gospodine, želite li se Vi izjasniti da li ste
20 krivi ili pak da niste krivi na točku 2. Ja sam Vam objasnio kakve ste
21 okolnosti... Ako želite da Vam se da prilika da se konzultirate sa
22 svojim advokatom...

23 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Pa ja sam to baš htio pitati,
24 časni Sude.

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja ću onda predložiti sljedeće.
2 Ja ne znam kakve upute imaju pripadnici službe osiguranja sa ovim u
3 vezi, no ja bih optuženom dao nekoliko minuta da se posavjetuje sa
4 svojim odvjetnikom. Možete li to napraviti u sudnici ovdje, negdje u
5 sudnici u uglu ili biste izišli van?

6 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Pa, ja mislim da bismo se mogli
7 konzultirati u sudnici. Ne treba nam nikakav dodatni prostor.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Moram Vam sada reći što
9 ćemo uraditi jer smo i tako brzo gotovi. Napraviti ćemo jednu kraću pauzu
10 tijekom koje ćete se Vi moći konzultirati sa svojim klijentom sa ovim u
11 vezi, a onda ćemo sve nastaviti... nastaviti sa izjašnjavanjem. Ukoliko
12 mi osoblje dopusti, ukoliko je osoblje strpljivo, ja bih htio pitati
13 koliko vremena biste željeli da bude pauza. Pretpostavljam da imamo sve
14 skupa otprilike dvadesetak minuta ovoga zasjedanja ili pola sata u
15 najboljem slučaju.

16 Ja nikoga ne vidim iza tamnih stakala. Petnaest minuta? Pauza od
17 15 minuta.

18 Hvala.

19 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

20 ... Početak pauze u 15.50h

21 ... Nastavak u 16.14h

22 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

23 Izvolite sedeti.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Lazareviću, da li ste
25 se konsultovali sa svojim klijentom?

26 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude, ja sam se
27 konsultovao sa svojim klijentom.

28 Moram da kažem ovo da ranije danas sam sreo gospodina Borovčanina
29 u pritvorskoj jedinici. Mi smo razgovarali o njegovom izjašnjavanju i
30 čini se da... odnosno on je video da njegovo ime nije se nalazilo u ovoj

1 tački, u ovoj tački optužnice koju smo mi imali. Prema tome, moram reći
2 da je moj stav, a i stav gospodina Borovčanina, da je za njega bolje da
3 se ne izjašnjava po ovoj tački optužnice.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

5 Gospodine Borovčanin, ustanite, molim Vas. Da li potvrđujete po
6 ovoj drugoj tački Vaš stav kako ga je ovde objasnio Vaš advokat, drugim
7 rečima da nećete da se izjasnite po ovoj tački?

8 OPTUŽENI BOROVCANIN: Da.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Na to ja mogu samo da
10 kažem da imate 30 dana roka. Ukoliko se u roku od 30 dana ne izjasnite
11 po ovoj tački, onda ću ja u Vaše ime zatražiti da se unese da niste
12 krivi.

13 I gospodine Von Hebel, zbog toga bi trebalo zakazati još jednu
14 statusnu konferenciju za... kako bi se dala prilika optuženom
15 Borovčaninu da se izjasni, osim ukoliko nam on već ranije ne kaže da je
16 spreman da se izjasni.

17 Tačka 3 Vas tereti za istrebljivanje, a to je zločin protiv
18 čovečnosti kažnjiv prema tačkama 5(b) /u engleskom transkriptu: 3 (b)/ i
19 7(1) i 7(3) Statuta.

20 Kako se izjašnjavate, krivi ili ne?

21 OPTUŽENI BOROVCANIN: Časni Sude, nisam kriv.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačka 4 Vas tereti za ubistvo
23 kao zločin protiv čovečnosti kažnjiv prema članovima 5(a) i 7(1), a i
24 7(3) Statuta Međunarodnog suda.

25 Kako se izjašnjavate? Da li ste krivi ili ne?

26 OPTUŽENI BOROVCANIN: Nisam kriv.

27 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačka 4 Vas tereti za isto delo
28
29
30

1 ubistvo, ali ovog puta kao kršenje zakona i običaja ratovanja kažnjivo
2 prema članovima 3, i 7(1) i 7(3) Statuta Međunarodnog suda.

3 Kako se izjašnjavate, krivi ili ne?

4 OPTUŽENI BOROVCANIN: Časni Sude, nisam kriv.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačka 6 Vas tereti za progone na
6 političkoj, rasnoj i verskoj osnovi kao zločin protiv čovečnosti,
7 uključujući ubistvo, okrutno i nečovečno postupanje, terorisanje
8 civilnog stanovništva, uništavanje lične imovine i prisilno premeštanje
9 kažnjivi prema članovima 5(h) i 7(1) i 7(3) Statuta Međunarodnog suda.

10 Kako se izjašnjavate? Da li ste krivi ili ne?

11 OPTUŽENI BOROVCANIN: Nisam kriv.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačka 7 Vas tereti za nečovečna
13 dela, prisilno premeštanje. To je zločin protiv čovečnosti kažnjiv prema
14 članovima 5(i), 7(1) i 7(3) Statuta Međunarodnog suda.

15 Kako se izražavate? Da li ste krivi ili ne?

16 OPTUŽENI BOROVCANIN: Časni Sude, nisam kriv.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Borovčaninu. I
18 tačka 8 na kraju tereti Vas za deportaciju, što je zločin protiv
19 čovečnosti kažnjiv prema članovima 5(d) i 7(1), 7(3) Statuta.

20 Kako se izjašnjavate? Da li ste krivi ili ne?

21 OPTUŽENI BOROVCANIN: Nisam kriv.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Borovčanin.

23 Možete sestati.

24 A gospođo sekretar, Vas molim da unesete u zapisnik da se
25
26
27
28
29
30

1 gospodin Borovčanin izjasnio da nije kriv po svim tačkama izuzev tačke
2 2, o kojoj se nije izjasnio.

3 Sada dolazimo do Vas, gospodine Pandurević. Možete ostati na
4 mestu za sada. Ja ću Vam reći kada treba da ustanete.

5 Vaš slučaj manje je složen. U prvobitnoj optužnici bili ste
6 optuženi za udruživanje radi počinjenja genocida, što je protivno
7 članovima 4(3)(b) i 7(1) Statuta. Drugim rečima, optuženi ste za
8 pojedinačnu krivičnu odgovornost za ovo krivično delo.

9 Situacija se sada promenila. U konsolidovanoj amandiranoj
10 optužnici, takođe ste optuženi po članu 7 (3) Statuta, a to znači po
11 osnovu komandne odgovornosti i to u udruživanju radi vršenja genocida.

12 Druga tačka je sledeća. U prvobitnoj optužnici Vi ste optuženi za
13 progone, uključujući i prinudno premeštanje bosanskih Muslimana iz
14 enklave Srebrenica u konsolidovanoj izmenjenoj optužnici, jer optužba za
15 prinudno premeštanje se odnosi ne samo na žene i decu, već se takođe
16 proširuje i na prinudno preseljenje, odnosno premeštanje autobusima
17 muškaraca koji su bili u Potočarima ili su se predali iz kolone ljudi
18 koji su bežali iz enklave Žepe, i da su prebačeni u Srebrenicu gde su na
19 kraju bili i pogubljeni.

20 Pored toga, u konsolidovanoj optužnici optužujete se za prinudno
21 premeštanje bosanskog muslimanskog stanovništva iz enklave Žepe,
22 uključujući i deportaciju muškaraca iz Žepe. I prema tome,

23
24
25
26
27
28
29
30

1 u ovoj izmenjenoj i konsolidovanoj optužnici izbrisana je ova tačka za
2 progone, a dodata je tačka za deportaciju.

3 Na kraju, za razliku od prvobitne optužnice, u konsolidovanoj
4 izmenjenoj optužnici teretite se za... kao jedan od učesnika u udruženom
5 zločinačkom poduhvatu kako bi se prisilno proterali bosanski Muslimani i
6 kako biste izvršili masovno ubijanje.

7 Sada, ovo su osnovne razlike koje postoje između ove dvije
8 optužnice.

9 Sada Vas molim da ustanete. Ja ću Vas po pojedinačnim tačkama
10 pitati da se izjasnite.

11 Gospodine Pandureviću, prva tačka za koju se teretite je tačka
12 genocid koja je kažnjiva po članu 4(3)(a), 7(1), i 7(3) Statuta ovog
13 Međunarodnog suda.

14 Kako se izjašnjavate? Da li ste krivi ili ne?

15 OPTUŽENI PANDUREVIĆ: Gospodine predsedavajući, nisam kriv.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Tačka 2 Vas tereti za
17 udruživanje radi vršenja genocida kažnjivo prema članu 4(3)(b) i 7(1), i
18 7(3) Statuta.

19 Kako se izjašnjavate, krivi ili ne?

20 OPTUŽENI PANDUREVIĆ: Nisam kriv.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačka 3 Vas tereti za
22 istrebljivanje, zločin protiv čovečnosti kažnjiv prema članovima 5(b) i
23 7(1), i 7(3) Statuta.

24 Kako se izjašnjavate? Da li ste krivi ili ne?

25 OPTUŽENI PANDUREVIĆ: Gospodine predsedavajući, nisam kriv.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačka 4 Vas tereti za ubistvo
2 kao zločin protiv čovečnosti kažnjiv prema članovima 5(a) i 7(1), 7(3)
3 Statuta.

4 Kako se izjašnjavate? Da li ste krivi ili ne?

5 OPTUŽENI PANDUREVIĆ: Ne.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačka 5 Vas tereti za ubistvo
7 kao kršenje zakona i običaja ratovanja kažnjivo prema članovima 3 i
8 7(1), i 7(3) Statuta.

9 Kako se izjašnjavate? Da li ste krivi ili niste krivi?

10 OPTUŽENI PANDUREVIĆ: Nisam kriv.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačka 6 Vas tereti za progone na
12 političkoj, rasnoj i verskoj osnovi kao zločin protiv čovečnosti,
13 uključujući ubistvo, okrutno i nečovečno postupanje, terorisanje
14 civilnog stanovništva, uništavanje lične imovine i prisilno premeštanje
15 kažnjivi prema članovima 5(h) i 7(1), 7(3) Statuta.

16 Kako se izjašnjavate? Da li ste krivi ili niste krivi?

17 OPTUŽENI PANDUREVIĆ: Nisam kriv, gospodine predsedavajući.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačka 7 Vas tereti za nehumana
19 dela prisilno premeštanje, što je zločin protiv čovečnosti kažnjiv prema
20 članovima 5(i) i 7(1), 7(3) Statuta.

21 Kako se izjašnjavate? Da li ste krivi ili niste krivi?

22 OPTUŽENI PANDUREVIĆ: Nisam kriv.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I najзад, Tačka 8 Vas tereti za
24 deportaciju. Kao što sam već objasnio, to je zločin protiv čovečnosti
25 koji je kažnjiv prema članovima 5(d) i 7(1), 7 (3).

26

27

28

29

30

1 Kako se izjašnjavate? Da li ste krivi ili niste krivi?

2 OPTUŽENI PANDUREVIĆ: Nisam kriv, časni Sude.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Pandurević.

4 Možete sestiti.

5 Za zapisnik, gospođu Fabian, molim Vas da unesete da se gospodin
6 Pandurević izjasnio da nije kriv ni po jednoj od osam tačaka optužnice.

7 I na kraju dolazimo do Vas, gospodine Trbić. Možete ostati
8 sedeti, a ja ću Vam reći kada da ustanete. Vaš slučaj je jednostavniji
9 od ostalih. U prvobitnoj optužnici optuženi ste po jednoj tački, a to je
10 ubistvo kao zločin protiv čovečnosti koji je kažnjiv prema članu 5(a) i
11 7(1) Statuta. Ova tačka optužnice ostaje u konsolidovanoj izmenjenoj
12 optužnici kao tačka 4. Međutim, pored toga u konsolidovanoj izmenjenoj
13 optužnici takođe se teretite za genocid, zatim za udruživanje radi
14 vršenja genocida, zatim za istrebljenje, ubistvo i kršenje zakona i
15 običaja ratovanja, progone i nečovečna dela, što je prinudno premeštanje
16 i deportacija. Za razliku od prvobitne optužnice, u izmenjenoj
17 konsolidovanoj optužnici se teretite i eksplicitno kao učesnik u
18 udruženom zločinačkom poduhvatu u cilju prinudnog premeštanja bosanskih
19 Muslimana i počinjenje masovnog ubistva.

20 Gospodine Trbić, molim Vas ustanite.

21 Ja ću Vas, dakle, sada... postaviti ću Vam pitanje hoćete li se
22 izjasniti, naravno, i reći ćete mi da li ste krivi ili ne.

23 Tačka 1 je genocid kažnjiv po članku 4(3)(a) i 7(1) Statuta
24 Međunarodnog suda.

25 Želite li se izjasniti? Kako se izjašnjavate, da ste krivi ili da
26 niste krivi?

27 OPTUŽENI TRBIĆ: Časni Sude, nisam kriv.

28 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Trbić.

29 Tačka 2 Vas tereti za udruživanje radi počinjenja
30

1 genocida kažnjivo prema članku 4(3)(b) i 7(1) Statuta.

2 Kako se izjašnjavate, da ste krivi ili ne?

3 OPTUŽENI TRBIĆ: Časni Sude, nisam kriv.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Točka 3 Vas tereti za
5 istrebljenje, zločin protiv čovječnosti kažnjiv po članku 5(b) i 7(1)
6 Statuta Suda.

7 Kako se izjašnjavate, krivi ili da niste krivi?

8 OPTUŽENI TRBIĆ: Časni Sude, nisam kriv.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Trbiću. Točka 4
10 Vas tereti za ubojstvo, zločin protiv čovječnosti kažnjiv prema
11 članovima 5(a) i 7(1) Statuta.

12 Kako se izjašnjavate?

13 OPTUŽENI TRBIĆ: Časni Sude, nisam kriv.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Točka 5 Vas tereti također za
15 ubojstvo, no ovoga puta za kršenje zakona i običaja ratovanja temeljem
16 člana 3 i 7(1) Statuta.

17 Kako se izjašnjavate?

18 OPTUŽENI TRBIĆ: Časni Sude, nisam kriv.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Točka 6 Vas tereti za progon na
20 političkoj, rasnoj i vjerskoj osnovi, zločin protiv čovječnosti,
21 uključujući ubojstvo, okrutno i nečovječno postupanje, teroriziranje
22 civilnog stanovništva, uništenje osobne imovine i prisilno premještanje
23 kažnjivo po članu 5(h) i 7(1) Statuta Međunarodnog suda.

24 Kako se izjašnjavate?

25 OPTUŽENI TRBIĆ: Časni Sude, nisam kriv.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Točka 7 Vas tereti za nehumana
2 djela, prisilno premještanje, zločin protiv čovječnosti kažnjiv po članu
3 5 (i) i 7 (1) Statuta Međunarodnog suda.

4 Kako se izjašnjavate.

5 OPTUŽENI TRBIĆ: Časni Sude, nisam kriv.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I na kraju, Točka 8 Vas tereti
7 za deportaciju, zločin protiv čovječnosti kažnjiv temeljem člana 5(d) i
8 7(1) Statuta Suda.

9 Kako se izjašnjavate?

10 OPTUŽENI TRBIĆ: Časni Sude, nisam kriv.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja Vam se zahvaljujem, gospodine
12 Trbiću. Možete sjesti. Gospođu tajnice, ja Vas molim, unesite u spis da
13 je gospodin Trbić izjavio da nije kriv po svim... ni po jednoj točki
14 optužnice.

15 Zahvaljujem vam svima i sada bih prešao na radni plan za ovo
16 suđenje.

17 To činim, naravno, zato što to temeljem pravila 65ter (D)(ii)
18 moram učiniti. Obavijestio me, naime, gospodin Von Hebel da... odnosno
19 što će se događati od sadašnjeg trenutka do početka suđenja. A kada će
20 suđenje početi je još uvijek predmetom rasprave na... bilo je zapravo
21 predmetom rasprave na konferencijama po pravilu 65ter 6. marta i jučer.

22 Gospodin /Von/ Hebel mi je manje ili više predočio izmijenjeni
23 plan, koji će, naravno, još biti revidiran ovisno o potrebama, jer u
24 ovakvim predmetima... u ovakvim slučajevima se događaju razno-razne
25 stvari. Katkada se datumi moraju promijeniti.

26 Ja sam primio k znanju svu argumentaciju koju ste vi iznijeli, i
27 jedni i drugi, gospodinu Von Hebelu, i moram Vam reći da, iako ja u
28 glavi imam jedan plan, taj radni plan se može izmijeniti zbog razvoja
29 događaja.

30

1 No, to nas ne bi smjelo spriječiti da se toga plana držimo što je moguće
2 preciznije, te moramo odrediti ciljni datum za završetak predraspravne
3 faze i početak samoga suđenja.

4 Po mome računu, a naravno to sve može biti izvrgnuto određenim
5 promjenama, čak i ono što ja mislim ili ono što izračunam, mislim da
6 bismo mogli biti u mogućnosti, odnosno očekujem da strane u postupku
7 budu spremne za početak suđenja neposredno nakon što završi ljetna
8 pauza.

9 To je moje mišljenje, ali isto tako sam čuo, odnosno obaviješten
10 sam da bi bilo bolje ostaviti još jedan tjedan ili čak dva, najdulje, da
11 se riješe svi mogući potencijalni problemi na koje bismo mogli naići u
12 međuvremenu, a isto tako da se uvjerimo kako bi svatko od vas dobio
13 mogućnost da Predraspravnom vijeću predoči svu dokumentaciju koja se od
14 vas traži.

15 Ima nekoliko stvari koje ja smatram prioritelnima. Očigledno,
16 prvo što se mora učiniti, a što ovisi o meni a ne o vama, je donijeti
17 konačnu odluku po svim podnescima koji se odnose na optužnicu. Ja sam u
18 potpunosti svjestan da dok se taj posao ne dovrši da nema nikakvoga
19 smisla od vas tražiti da vi donesete... da izne... da iznesete svoje
20 reakcije u vezi sa usuglašenim činjenicama, da podnesete zahtjeve,
21 odnosno podneske o presuđenim činjenicama, podneske po pravilu 92bis,
22 itd. Ja se u potpunosti s tim slažem i otvoreno kažem da mi najprije
23 moramo donijeti odluku. To je, dakle, ono što se mora prvo učiniti. No,
24 kada naša odluka postane javna, odnosno kada bude donesena, drugim
25 riječima, možemo početi raditi. Dakle, ja predlažem sljedeće, da dok ja
26 i dvoje drugih sudaca i naše osoblje budemo radili na odluci koju sam
27 spomenuo, bilo bi dobro da Tužiteljstvo... da se Tužiteljstvo pozabavi
28
29
30

1 sljedećim.

2 Mi smo se usuglasili da moramo... da se moramo... dobiti
3 predraspravni podnesak tužitelja. Imate li konačan datum na umu kad ćete
4 svakako biti u mogućnosti dostaviti nam taj dokument, gospodine
5 McCloskey?

6 G. McCLOSKEY [simultani prevod] Da, časni Sude. Mi smo sami sebi
7 nametnuli obvezu 21. april. No, kada smo pobliže pogledali radnu verziju
8 i budući da nas je donekle usporila presuda u predmetu *Stakić*, mislim da
9 bi, ako dobijemo još tjedan dana, mogli predočiti bolji proizvod. Pa,
10 bih zatražio produženje roka od još tjedan dana, dakle, ne 21. nego 28.
11 april.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja ću Vam to odobriti, gospodine
13 McCloskey, i to bez daljnje rasprave.

14 No, ja sam mislio da u roku od tjedan dana nakon podnošenja
15 predraspravnoga podneska Optužbe Vi trebate podnijeti i prijedlog
16 presuđenih činjenica, dakle, pravi zahtjev, odnosno podnesak i to bi
17 onda bio 28. april, što znači da bi i to trebalo pomaći za tjedan dana.
18 Može li mi netko kazati kada je to - 5. maja? To bi, dakle, bilo 5.
19 maja.

20 G. McCLOSKEY [simultani prevod] Nama to odgovara.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda, imam na umu datum 12. maj
22 za podnesak po pravilu 92bis.

23 G. McCLOSKEY [simultani prevod] U redu je.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Znači možemo ostaviti to za 12-
25 ti?

26 Rekli ste da ćete do 9. juna biti u mogućnosti podnijeti
27 izvještaj gospodina Butlera, vojnoga vještaka?

28 G. McCLOSKEY [simultani prevod] Da, časni Sude.

29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, Vi znate,
2 odnosno, upoznati ste sa dva podneska gospodina Miletića u vezi s
3 prijevodom predloženih presuđenih činjenica i podneska po pravilu 92bis.
4 Da li Vi mislite da će to Vijeće poštediti posla oko donošenja odluke
5 jednostavno tako što ćete se Vi obratiti ljudima koji rade prijevode u
6 Tužiteljstvu i da oni... tražite da oni naprave prijevode na B/H/S. U tu
7 svrhu ja bih Vam bio spreman produljiti rok od 5. maja i 12. maja za još
8 tjedan dana.

9 G. McCLOSKEY [simultani prevod] Izjave svjedoka po pravilu 92bis
10 jesu na B/H/S-u. Mnoga od njih, kao što znate, su zapravo sa prethodnih
11 svjedočenja i Obrana bi trebala imati i audio snimke na B/H/S-u. Ja se
12 nadam da ojni sada imaju mogućnost slušanja tih snimaka na... što je
13 zapravo, ja mislim, najbolji način da dobiju taj dokument s obzirom na
14 velike resurse.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Presuđene činjenice?

16 Mislim da je to također bilo obuhvaćeno podneskom gospođe
17 Fauveau. Ja sam vidio druge iz drugih predmeta, a iz mojih predmeta na
18 kojim sam radio, dakle, mi ne govorimo o doku... da mož... da govorimo o
19 dokumentu koji se može prevesti za nekoliko dana, 2-3 dana.

20 G. McCLOSKEY [simultani prevod] Pa, to je nešto o čemu ću ja
21 razgovarati sa prevoditeljskom službom. Oni su uvijek jako kooperativni,
22 ali moramo biti sasvim iskreni u vezi... u pogledu njihovih mogućnosti.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Ja znam da oni imaju veliki
24 teret.

25 G. McCLOSKEY [simultani prevod] Dakle, ja ću s njima provjeriti
26 kakva je situacija. U vezi sa presuđenim činjenicama koje... mi smo
27 poslali potencijalne usuglašene činjenice optuženima i nadamo se da ćemo
28
29
30

1 dobiti neki odgovor tako da možda suzimo taj teret presuđenih činjenica.
2 Nažalost, nismo čuli još puno o tome, tako da taj teret toga posla još
3 nije smanjen.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Usuglašene činjenice i presuđene
5 činjenice nisu isto. Dakle, to se ne može staviti u istu košaru. Ja
6 svakako mislim da postoje presuđene činjenice s kojima se Obrana može
7 usuglasiti, ali te dvije stvari, ta dva koncepta nisu jedno te isto.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Kao što kažete, časni Sude, ako
9 se Obrana slaže sa nekom činjenicom o kojoj je već donesena presuda,
10 koja je presuđena, onda će podnesak biti nešto lakši s tim u vezi. No,
11 neke činjenice su, kao što znate, ovdje presuđene i mi se nadamo da ćemo
12 dobiti neki odgovor, neku reakciju. No, imamo osam optuženih i mi smo
13 stvarno prilično realistični kada mislimo da će to... da je teško
14 zapravo zamisliti da će se previše ljudi usuglasiti sa svime, pa smo
15 spremni krenuti dalje, dakle, sa presuđenim činjenicama, odnosno sa tim
16 podneskom i nastojat ćemo stupiti u kontakt sa prevoditeljskom službom s
17 time u vezi.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Dakle, situacija je
19 sljedeća: U vezi sa presuđenim činjenicama, odnosno o podnesku o tome i
20 o pravilu 92bis, vi ste u mogućnosti tj. slažete se. Ja vas nimalo ne
21 silim. Dakle, samo tražim od vas, dakle, da tu mogućnost uzmete u obzir.
22 Dakle, da vidimo da li ste spremni dostaviti, dakle, dokument koji bi
23 bio, uz original, popraćen i prijevodom na B/H/S. Vi ste uzeli, dakle,
24 dva datuma koja sam vam spomenuo, 5-og i 6-og, koji će biti, svaki od
25 njih, dakle, produljeni za još tjedan dana; ako ne, datumi će ostati
26 čvrsti kakvi jesu, dakle, presuđene činjenice 5. maja, pravilo 92bis,
27 odnosno podnesak dvanaestog.

28
29
30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, to ćemo imati na B/H/S-u i
2 neke od njih na francuskome ukoliko nekome budu trebale na francuskome.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Počevši od datuma, dakle, kada
4 donesemo odluku u vezi sa formom optužnice, Obrana... kada kažem Obrana,
5 to znači svatko će imati na raspolaganju tri tjedna, i u roku od ta tri
6 tjedna se moraju obavijestiti /sic/ sucima sa obaviješću o alibiju ili
7 bilo kakvom obliku specijalne obrane temeljem pravila 67 (A). Vi će te
8 se prisjetiti da su već neki nalozi s tim u vezi doneseni, i ja sam se
9 složio da bi bilo puno bolje pričekati dok se ne donese odluka o formi
10 optužnice, što možda nije baš pravi lijek, ali ja smatram i slažem se da
11 je mudro pričekati dok se to ne riješi, dok se o tome ne donese odluka,
12 pa ćemo se onda baviti s ostalim.

13 Dakle, obavijest Obrane o alibiju ili o specijalnoj obrani
14 temeljem pravila 67 najkasnije tri tjedna nakon odluke Vijeća o formi
15 optužnice.

16 Ima li kakvih zahtjeva, primjedbi ili da li postoji neki službeni
17 stav koji biste htjeli zauzeti u vezi sa usuglašenim činjenicama,
18 presuđenim činjenicama i podnesku po pravilu 92bis? Ako takvog nečega
19 bude, morate se obratiti Sudu s tim u vezi najkasnije mjesec dana od
20 datuma odluke Vijeća u vezi sa formom optužnice.

21 Kakva je situacija sada i kakva se očekuje u tom trenutku, no
22 naravno, ovisno o tome kako će se situacija dalje razvijati, moja je
23 zamisao da bi svaki tim Obrane trebao pripremiti svoj predraspravni
24 podnesak i isti podnijeti najkasnije 14. jula. To je zapravo datum kada
25 počinje ljetni prekid manje-više. Dakle, važno je da se

1 to sve dobije prije ljetne pauze.

2 Nakon toga, planiram da bilo tokom sudskog odmora ili neposredno
3 nakon odmora ili pri kraju odmora, nameravam, dakle, da se sastane celo
4 Sudsko veće, odnosno da već bude u Hagu. Biće potrebno da se ponovo
5 doobučimo za sistem elektronske sudnice, a možda ako je nekome od vama
6 to potrebno, treba da me o tome obavestite kako bih mogao da to
7 organizujem. Dakle, nameravam da predmet počne otprilike 21. avgusta. To
8 je moj plan za sada. Možemo to pomeriti za nedelju dana ili dve, kao što
9 sam već ranije objasnio. No, molim vas da svi se potrudimo da počnemo
10 tada. Dakle, u osnovi ono što hoću da kažem je sledeće. Bilo bi
11 verovatno naivno s moje strane da očekujem da će ono što nam predstoji
12 biti bez ikakvih problema, bez ikakvih pritužbi i tako dalje. Prema
13 tome, imajući i to u vidu, i s obzirom na obavezu koju ja imam kao
14 sudija, ja ću nastojati da započnemo suđenje u najranijem mogućem roku.
15 Po meni, to bi u idealnim uslovima bio 21. avgust, no moguće da sam
16 previše optimističan i da će nam biti potrebno još nedelju ili dve dana
17 nakon toga kako bismo zaista mogli i da počnemo.

18 Moja namera je, dakle, da pri kraju avgusta ili u bilo kojem
19 trenutku između 21. i kraja avgusta imamo predraspravnu konferenciju, a
20 da nedelju dana nakon toga započnemo sa uvodnim izlaganjima koja idu na
21 početku glavnog pretresa. Tako, dakle, ja to zamišljam. Ako dođe do
22 odlaganja od nedelju dana, u tom slučaju bi se predraspravna
23 konferencija održala 28. avgusta, a suđenje bi počelo nedelju dana nakon
24 toga. A ako dođe do odlaganja od dve nedelje, predraspravna konferencija
25 bi bila sedam dana iza 28. avgusta, dakle, sedam dana nakon 28. avgusta,
26 a nedelju dana nakon toga bi počeli sa

27

28

29

30

1 uvodnim izlaganjima. A nakon toga će uslediti ono o čemu smo razgovarali
2 na poluzatvorenoj sednici. Razumete me? Dakle, nakon toga će to
3 uslediti, a to će nam i ostaviti nešto prostora, a i vama, za
4 organizovanje svega toga.

5 Postoji mogućnost, bar tako sam obavješten, od danas pa do
6 trenutka kada počne suđenje možemo korisno iskoristiti to vreme za
7 dobijanje iskaza u onim... u onom formatu kako to predviđa Pravilnik.
8 Još uvek moram o tome da razmislim. Ako to pitanje dođe na dnevni red i
9 ako je to uopšte bude moguće, nakon što saslušam, naravno, ono što vi
10 imate da kažete, mi ćemo doneti našu odluku. No, za sada je to naš stav.

11 Ovo sam vam rekao samo da bih vam dao neke predstave o tome u kom
12 pravcu idu moja razmišljanja. Mi smo, naravno, svi već imali iskustva i
13 sa predraspravnim postupkom i suđenjima i... neki više, neki manje. No,
14 siguran sam da ćete se složiti sa mnom da u ovoj fazi je vrlo teško
15 tačno predvideti koji je tačno taj datum kada će početi suđenje, ali
16 manje ili više ovo je datum koji ja imam u vidu.

17 Na kraju, ima još nekoliko stvari koje bih ht... kojih bih hteo
18 da se dotaknem. U očekivanju svega ovoga, a i kako bismo bolje mogli da
19 vršimo planiranje, ja bih zamolio timove Odbrane da se međusobno
20 dogovore na koji način žele da oni iznesu svoje uvodne reči Odbrane.
21 Možda će neko želeći da to učini odmah na početku, možda drugi neće
22 hteti da daju svoju uvodnu reč. Možda će biti nekih kontraverzi oko toga
23 ko bi trebalo prvi, ko drugi, a ko poslednji. Ja se, naravno, neću u to
24 sve mešati, ali vas molim nemojte dozvoliti da dođe do takve situacije

1 da dođemo do dana kada treba da čujemo prvo uvodno izlaganje Odbrane, a
2 da se niko... a, ukoliko takvih bude... a, da Sudsko veće čak ne zna da
3 li će toga biti ili ne, ko će biti prvi, drugi itd. Dakle, ovo je veliko
4 suđenje. Ima osam timova Odbrane i ja apelujem na vas da uzajamno
5 saradujete, a ja ću učiniti sve što je potrebno da vam to olakšam, ali
6 potrebno je da vi o tome uzajamno razgovarate, jer će te možda doći do
7 nekih suprotnih interesa, a možda neki neće ni želeći da daju uvodnu
8 reč.

9 Takođe, naravno, ja shvatam da se situacija može promeniti od
10 sadašnjeg trenutka pa do početka suđenja. No, pretpostavljam da vi
11 želite da počnete da vršite konsultacije sa svojim klijentima već sada o
12 tome da li oni žele da daju da neke svoje napomene stave na početku
13 suđenja, i molim vas da nas o tome obavestite kako bismo mogli da to
14 valjano isplaniramo.

15 Sada ću zatražiti od svakoga od vas, odnosno pitati o tome kakvo
16 vam je stanje, zdravstveno stanje, kakvi su uslovi pritvora, i počecu od
17 Vas, gospodine Popoviću. Dakle, držaću se istog reda kao do sada,
18 gospodin Popović, pa onda gospodin Beara.

19 Gospodine Popović, a ako bilo ko od vas želi da mi se obrati po
20 bilo kom od ovih pitanja, naručito kada je reč o zdravstvenom stanju na
21 poluzatvorenoj ili zatvorenoj sednici, drugim rečima da javnost nema u
22 to uvida, molim vas da mi to kažete.

23 Gospodine Popoviću, hteo bih da znam da li nešto želite da mi
24 kažete u vezi sa uslovima pritvora, u vezi Vašeg zdravstvenog stanja ili
25 bilo šta drugo što bi po Vašem mišljenju trebao da znam.

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI POPOVIĆ: Za sada nemam nekih primedbi. Mislim da je u
2 redu sve.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Popoviću.
4 Izvolite sestti.

5 Gospodine Beara isto pitanje upućujem i Vama. Ako ima bilo čega
6 što želite... na šta želite da mi skrenete pažnju bilo na javnoj sednici
7 ili na poluzatvorenoj.

8 OPTUŽENI BEARA: Nemam ništa da kažem značajno. Za pritvor je
9 odlično, a zdravlje je isto dobro.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Drago mi je da to čujem,
11 gospodine Beara. Hvala Vam.

12 Gospodine Drago Nikolić, isto pitanje za Vas. Šta mi možete reći
13 o uslovima pritvora i stanje, Vaše zdravstveno stanje ili imate bilo
14 kojih drugih pitanja koje biste hteli da pokrenete ovde bilo na javnoj
15 ili poluzatvorenoj sednici?

16 OPTUŽENI NIKOLIĆ: Gospodine predsjedavajući, nemam nikakvih...

17 PREVODITELJ: [simultani prevod] Molim Vas mikrofom.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete ponovo početi.

19 OPTUŽENI NIKOLIĆ: Gospodine predsjedavajući, nemam nikakvih
20 primjedbi na uslove pritvora, a zdravstveno stanje je dobro.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam, gospodine
22 Nikolić.

23 Gospodine Borovčanin, isto pitanje za Vas.

24 OPTUŽENI BOROVCANIN: Gospodine predsjedavajući, što se tiče
25 zdravstvenog stanja, sve je u redu. Dakle, nemam nikakvih problema. Što
26 se tiče uslova u pritvorskoj jedinici, ne vjerujem da imam nešto novo da
27 kažem što Vi već ne znate.

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Borovčanin.

2 Gospodine Miletić; on nije tu.

3 Gospodin Gvero nije tu.

4 Gospodine Pandurević.

5 OPTUŽENI PANDUREVIĆ: Gospodine predsjedavajući, hvala Vam na
6 brizi. Zdravlje je dobro, uslovi u pritvoru su dobri.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala, gospodine
8 Pandurević.

9 Gospodine Trbić.

10 OPTUŽENI TRBIĆ: Časni Sude, nemam primedbe nikakve. Hvala na
11 pitanju.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala, gospodine Trbić.
13 Možete sestati.

14 Dakle, ima li bilo kakvih drugih pitanja koje bi procesne stranke
15 htele da pokrenu? Vidim da je gospodin Bourgon ustao i da nestrpljivo
16 čeka da ima priliku da kaže svoje. Izvolite.

17 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Dobar dan.

18 Ja sam sada ustao kako bih u ime svojih kolega koji zastupaju
19 osam optuženih u ovoj sudnici ili barem ovih osam su-optuženih u ovom
20 postupku da kažem nešto o našoj spremnosti da počnemo sa suđenjem do
21 određenog datuma. I u vezi s tim imam pet stvari koje bih hteo da
22 napomenem.

23 Prvo, i to preliminarno, hteo bih da izrazim u ime svojih kolega
24 da veoma cenimo Vaše učešće u tome da Sekretarijat ovaj predmet oceni
25 kao predmet nivoa 3. Mi smatramo da to direktno ima veze sa pitanjem
26 kada

27

28

29

30

1 ovo suđenje može da počne.

2 Drugo što sam hteo da kažem je da 6. marta, kada smo imali
3 sastanak po pravilu 65ter, ja sam rekao da posledica što je ovo suđenje
4 rangirano kao 3. nivoa, svi timovi Odbrane su ubrzali svoje pripreme i
5 mi smo se svi složili da smo spremni da počne suđenje do 1. novembra ove
6 godine.

7 Naravno, ukoliko Sudsko veće odluči da suđenje počne ranije,
8 naravno da će svi timovi Odbrane biti tu i pojaviti se za početak
9 suđenja. Međutim, mi kolektivno smatramo da ovo može dovesti do dužih
10 odlaganja nego ono vreme koje bismo uštedeli ako bismo ranije počeli. S
11 obzirom na više stvari, kao što su npr. potencijalni zahtevi za kratke
12 pauze u vreme kada su svedoci u Hagu, a to bi moglo biti
13 kontraproduktivno, a to će takođe uticati i na sposobnost Odbrane i
14 mogućnost Odbrane da radi sa Tužilaštvom, da sarađuje sa Tužilaštvom
15 kako bi se dogovorili oko nekih aspekata koji bi mogli uticati na
16 skraćanje suđenja.

17 Moja četvrta i poslednja napomena je da se tu pojavljuje još
18 jedno pitanje koje je u vezi sa početkom suđenja 1. novembra, a to je
19 nešto što je vrlo značajno za sve timove Odbrane, i to je nešto što sam
20 ja i juče pokrenuo na sastanku po pravilu 65ter sa višim sudskim
21 službenikom, a to je da postoji mogućnost dužeg odlaganja na početku
22 ovog suđenja u slučaju da Tužilaštvo traži da se još neki optuženi
23 priključi ovom predmetu od danas pa do trenutka kada počne suđenje.

24

25

26

27

28

29

30

1 Posljedice takvog eventualnog slučaja moraju se pomenuti, i ja
2 smatram da je potrebno da Vam na to skrenemo pažnju, časni Sude.

3 Kao prvo, zato da bismo se spremili za početak u novembru, mi
4 smo, naravno, ubrzali pripreme, ali posljedica toga će biti da kada
5 dodemo... kada se približimo roku početka suđenja da bismo bili spremni,
6 da bismo mogli da radimo sa Sudskim većem na način kako se to očekuje,
7 mi ćemo zapravo od danas pa do datuma kada Sudsko veće odluči da treba
8 da počne suđenje, mi ćemo iscrpsti sve svoje resurse.

9 Prema tome, npr. ako bi se dodao još neki optuženi ovom predmetu
10 tako što bi tužilac podneo takav zahtev Sudskom veću, to znači da bi od
11 tog trenutka pa nadalje Odbrana ostala bez bilo kakvih resursa, a bilo
12 bi im potrebno dosta resursa kako bi mogli da učine više stvari kao npr.
13 da ostanu ukorak priprema sa Tužilaštvom, dakle, da ostanu ukorak sa
14 onim radom koji je potrebno da se obavi a koji će Tužilaštvo već činiti.

15 Drugo, da bi se vršila istraga i pripremila odbrana za svaki od
16 optuženih...

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Oprostite što prekidam na
18 trenutak. Ako bismo uopšte ulazili sada u spekulacije ove vrste, ja bih
19 zamolio da se pređe na poluzatvorenu sednicu.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, ja ne vidim da postoji
21 potreba za to. No, ako biste... ukoliko bi vas to umirilo, možemo to
22 učiniti. Naravno da se radi o spekulacijama za sada. Ja razumem tačno o
23 čemu Vi govorite. Možda neki ljudi

1 ne razumeju o čemu je reč. No, u redu. Možemo preći na poluzatvorenu
2 sednicu.

3 [Poluzatvorena sjednica]

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25

26

27

28

29

30

utorak, 04. 04.2006.

Predmet br. IT-05-88-PT

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)

2 [Otvorena sjednica]

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

4 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

5 Dakle, da zaključim, svi timovi Obrane u ovom predmetu, a ja
6 govorim u ime svih svojih kolega, su više nego voljni surađivati s Vama
7 kao predraspravnim sucem, kao i sa Raspravnim vijećem kojem će ovo
8 suđenje biti dodijeljeno kako bismo osigurali početak ovog suđenja što
9 je to prije moguće i bez odlaganja.

10 Rekavši to i uzevši u obzir posao koji moramo još obaviti na
11 pripremi za suđenje, mi držimo da bi realističan datum za kojega bismo
12 smatrali da bi trebao biti obvezujući 1. novembra.

13 Dat ću Vam samo još jedan primjer za stvari kakve se događaju
14 zbog kojih se traži dodatno vrijeme, a to je ono što se događa danas
15 pred Vijećem za ratne zločine u Sarajevu. To Vijeće povećava svoj radni
16 prostor, dovode se ljudi za istragu, vode se suđenja i bit će veliki
17 broj dokaznoga materijala kojega će stvoriti Vijeće za ratne zločine u
18 Sarajevu a za koje Obrana mora znati i mora ih pregledati prije nego što
19 budemo u stanju dobro raditi na ovome suđenju.

20 To je samo jedan primjer.

21 Rekavši to, časni Sude, mi svi želimo započeti sa suđenjem što je
22 prije moguće, ali postoji kod nas određena razina nesigurnosti. Svi
23 odvjetnici smatraju da je potrebno iznijeti sva ova pitanja Vama na
24 pažnju, tako da znamo u šta se upuštamo, a isto tako kako

25

26

27

28

29

30

1 bi se naglasila potreba određivanja čvrstoga datuma. Vi nama ne dajete
2 čvrsti datum. Mi smatramo da bi datum trebalo prilagoditi da taj datum
3 bude 1. novembra. No, naravno, mi ćemo poštovati svaki rok koji Vi
4 odredite. No, mi ćemo raditi u skladu s time i potrošiti svoje resurse
5 vezano za datum koji Vi odredite uz sve posljedice do kojih to može
6 dovesti.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Želi li Optužba nešto
8 s ovim u vezi reći?

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislím da sada nakon svega što
11 smo saslušali možemo završiti ovu konferenciju. U vezi sa pitanjima koje
12 ste Vi spomenuli sada, gospodine Bourgon, naravno, ja ću im posvetiti
13 svoju punu pažnju i to ne samo ja nego i mojih dvoje kolega, koji čine
14 ovo Vijeće sada i u budućnosti. Što se pak tiče ostaloga, ukoliko dođe
15 do promjene situacije, kako ste Vi nastojali nagađati, onda svakako ja
16 sada neću nagađati, ali svakako ja ću vas obavijestiti o tome što će se
17 događati i morat ću čuti i vaše stavove. Ukoliko dođe do bilo kojega
18 problema s kojim se suočíte i o kojem budete željeli razgovarati sa
19 Vijećem, imat ćete moju punu podršku.

20 No, bilo bi dobro, i planirajmo u skladu s onim pred sobom a ne u
21 skladu s onim što se može dogoditi a i ne mora. Ako se dogodi, onda
22 nećemo početi uopće, odnosno nećemo početi u augustu a niti... ni u
23 novembru.

24 Sjednica je završena.

25 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

26 ... Statusna sjednica završena u 17.08h

27

28

29

30